



ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 11

ביאור על הנ"ל

Объяснение сказанного выше



Есть два светильника — душа и мицва. В каждом из них ограниченный фитиль притягивает масло, корнящееся в Тоу, — человеческий интеллект и материальные предметы этого мира; сгорая, это масло становится любовью и восхождением, не знающими меры. Это восхождение снизу притягивает свыше «Тора — свет» — Бесконечный свет, находящийся выше цимцума, который раскрывается в этом мире.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/11/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Есть два светильника — душа и мицва. В каждом из них ограниченный фитиль притягивает масло, коренящееся в Тоу, — человеческий интеллект и материальные предметы этого мира; сгорая, это масло становится любовью и восхождением, не знающими меры. Это восхождение снизу притягивает свыше «Тора — свет» — Бесконечный свет, находящийся выше цимцума, который раскрывается в этом мире.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Этот биур объясняет предшествующий маамар о словах: «Кто возносится, чтобы воссесть, кто нисходит, чтобы увидеть». В нем излагаются два введения. Масло, которое можно извлечь из чего угодно, символизирует Хохму, скрытую во всех вещах, а обычное масло — человеческий интеллект, принадлежащий нога. Цимцум скрыл Бесконечный свет, чтобы служение человека — прежде всего изучение Торы с битулем — раскрыло внизу этот свет таким, каким он был до творения; именно этого стремился достичь рав Йеуда даже при изучении Нэзикин. Затем маамар описывает два светильника. В светильнике души Б-жественная душа — это фитиль, ограниченная линия, а очищенный интеллект — масло. Коренясь в Тоу, оно становится любовью «всем сердцем и всей душой, и всем достоянием твоим» — любовью «всем твоим меод», которой может достичь только душа, пребывающая в теле. Подобно огню, эта любовь безгранично передает себя дальше, и потому она называется светом. В светильнике мицвы фитилем служит мицва; она притягивает окружающий свет, который возносит душу и материальные предметы, используемые для исполнения мицвот. Дополнительная буква йуд в слове «Амегбиги» — это йуд, которую мицва привлекает в Малхут, поднимая ее к ее источнику; слова «Амашпили лир'от» относятся к раскрытию Торы, ясному, как зрение.

ПЛАН

1 Масло — это мудрость

¶11-3

Первое введение: масло можно извлечь из всего, потому что Хохма облачена во все; святое масло происходит от высшей Хохмы, а всякое прочее — от нога, человеческого интеллекта.

2	«Тора — свет»	¶4–10
	Второе введение: цимцум в Малхут Эйн Соф существует для того, чтобы изучение Торы с битулем раскрывало внизу свет, каким он был до цимцума, даже при изучении Нэзикин, как это делал рав Йеуда.	
3	Светильник в общем	¶11–12
	Фитиль — это измерительная линия, протянутая после цимцума; свет на ней — свет Торы, превосходящий меру и овладевающий человеком благодаря сгоранию масла.	
4	Светильник души	¶13–15
	Б-жественная душа — фитиль, а интеллектуальная душа, принадлежащая нога, — масло; коренясь в Тоу, масло становится огнем, а Тикун строится из Тоу.	
5	Почему это называется светом	¶16–24
	Любовь, превосходящая сосуды души, — любовь «всем твоим меод», достигаемая только благодаря телу, — подобно огню безгранично передает себя дальше. Это Ор Хозер, который притягивает «Тора — свет».	
6	Светильник мицвы	¶25–28
	Душа и мицва нуждаются друг в друге; мицва — это фитиль и окружающий свет, возносящий интеллектуальную душу и материальные предметы, используемые для исполнения мицвот, к Бесконечному свету.	
7	Йуд в слове «Амегбиги»	¶29–35
	Дополнительная йуд — это йуд, которую мицва привлекает в Малхут, превращая далет в гей и вознося Малхут; слова «йеги» в Зоаре и Йесод Абы объясняют эту нижнюю йуд.	
8	Лашавет: воссесть царем	¶36–38
	Это восхождение утверждает Малхут в положении сидя — в положении царей: тело опущено, а ноги подняты над землей.	
9	Амашпили лир'от	¶39
	Вторая часть стиха — это «Тора — свет»: Бесконечный свет раскрывается в Письменной и Устной Торе столь же ясно, как зрение, превосходя любовь, рожденную слухом.	

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Цимцум (сокращение) צמצום

Сокрытие Бесконечного света в Малхут Эйн Соф, оставляющее свободное пространство для миров. Цимцум происходит только в свете и лишь с точки зрения миров; его цель — чтобы служение человека раскрыло внизу свет таким, каким он был прежде.

Битуль (самоустранение) ביטול

Состояние самоустранения перед Б-гом. Раскрытый битуль — это то, что маамар называет «светом»: присутствие внизу Бесконечного света таким, каков он выше.

Измерительная линия (кав а-мидда) קו המדה

Тонкая линия света, протянутая после цимцума и дающая свет в определенной мере. Это фитиль светильника и ограниченная любовь Б-жественной души; Зоар называет ее «боцина де-кардинута» — светильником тьмы.

Клипат нога קליפת נוגה

«Светящаяся» область, не являющаяся ни всецело святой, ни всецело злой; из нее происходят человеческий интеллект и материальные предметы. Она служит маслом светильника, а ее корень находится в Тоу.

Тоу и Тикун תהו ותקון

В мире Тоу было много света в сосудах, стоявших отдельно, один ниже другого, и эти сосуды разбились. В мире Тикунa свет протягивается в определенной мере по линиям, причем происходит взаимовключение. Тикун строится из самого Тоу.

«Всем твоим меод» בכל מאדך

Любовь и трепет, превосходящие сосуды души; относительно человека они безграничны, хотя сами по себе имеют предел. Их достигают благодаря тшувe в этом мире, и они притягивают истинно безграничный Бесконечный свет.

Ор Хозер (возвращающийся свет) אור חוזר

Свет, поднимающийся снизу благодаря очищению клипат нога: великая любовь меод, которая, в свою очередь, притягивает вниз Бесконечный свет.

Ор Макиф (окружающий свет) אור מקיף

Свет, слишком великий, чтобы вписаться внутри, и окружающий то, что он возносит. Мицвот притягивают его вниз как одеяния, окружающие душу.

Йуд внутри гей י"ד שבתוך ה"א

Сама по себе Малхут — это далет, «не имеющая ничего своего»; мицва привлекает в нее йуд, превращая ее в гей и вознося к Малхут Эйн Соф. Это дополнительная йуд в слове «Амегиби».

Масло — это мудрость

1 ביאור על הנ"ל

Объяснение сказанного выше

Этот заголовок указывает, что маамар представляет собой биур — объяснение, возвращающееся к непосредственно предшествующему маамару в «Тора Ор», где разбирался стих «Возвышает Себя, чтобы воссесть». Здесь темы того маамара объясняются глубже.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ המגביהי לשבת² כו'. הנה צריך להקדים שני הקדמות. האי מ"ש בפרדס³ הטעם שמכל הדברים נוכל להוציא שמן.

Чтобы понять объяснение сказанного о [стихе] «Возвышающийся, чтобы воссесть» и т. д., необходимо предварительно изложить две вводные мысли. Первая — это написанное в «Пардесе» о причине, по которой из всех вещей можно извлечь масло,

В биуре объясняется предшествующее рассуждение о стихе «Возвышающийся, чтобы воссесть» (Теилим 113:5), и для этого вначале приводятся две вводные мысли. Первая заимствована из «Пардеса», классического труда по Каббале, где ставится вопрос, почему масло можно извлечь из любого вещества.

כמו שעושין בתקון הרפואות. הוא לפי שכולם בחכמה עשית⁴ ונמצא בכל הדברים מלובש בחינת חכמה זהו בחינת השמן שהוא בחי' חכמה

как это делают при приготовлении лекарств. Это потому, что «Ты создал всё мудростью», и потому во всех вещах облачен аспект Хохмы (мудрости); именно этот аспект обозначает масло, которое соответствует Хохме,

Масло можно выжать из чего угодно, как это делают при приготовлении лекарств, потому что в Теилим сказано, что Б-г создал всё «мудростью». Поэтому Хохма облачена в каждое творение; масло же, скрытое богатство, которое можно извлечь из вещества, символизирует эту Хохму.

כמ"ש בזוהר דיין הוא בינה ושמן חכמה. ולכן כתיב אשה חכמה מתקוע⁵ כי תקוע אלפא לשמן.^{6,7}

как сказано в Зоаре: вино — это Бина (понимание), а масло — Хохма. Поэтому написано: «мудрая женщина из Текоа», ведь «Текоа — первая по маслу».

Зоар соотносит вино с Биной, а масло — с Хохмой. Поэтому Йоав послал за «мудрой женщиной» из Текоа — города, который Мишна называет первым по маслу: мудрость и масло связаны друг с другом.

3 והנה שמן הטוב ושמן המשחה^{8,9} הוא בחכמה דקדושה שבע"ס עליונות. וע"ז נאמר כשמן הטוב¹⁰ כו' זקן אהרן כו'

Итак, доброе масло и масло помазания относятся к Хохме святости, заключённой в десяти высших Сфирот. О нём сказано: «Как доброе масло...», «борода Аарона...»

Наиболее чистые масла — «доброе масло» и масло помазания из Святилица — происходят из Хохмы святости в десяти высших Сфирот. В Теилим говорится, как «доброе масло» стекает на «бороду Аарона»; это образ нисхождения святой мудрости.

וכמ"ש בזוהר ויקרא ופ' אמור.¹¹ אבל שאר כל השמנים הם מנוגה ובנוגה הוא בחי' חכמה שבשכל אנושי.¹²

как сказано в Зоаре, в разделах Ваикра и Эмор. Но все остальные масла происходят из Нога, и в Нога находится уровень Хохмы, присущий человеческому разуму.

Здесь приводится ссылка на Зоар к разделам Ваикра и Эмор. Все остальные масла происходят из Нога — «светящейся» области, которая не является ни всецело святой, ни всецело злой; мудрость Нога — это обычный человеческий разум.

РАЗДЕЛ 2 • 14-10

«Тора — свет»

4 והקדמה השנית הוא פי' מ"ש ותורה אור.¹³ כי הנה פי' אוא"ס הוא מל' דא"ס שבה כל הצמצום הנז' בתחלת ספר עה"ח.¹⁴ שנעשה בחי' צמצום בהאור להיות נעשה מקום פנוי וחלל שהכל הוא באוא"ס בהאור דוקא.

Второе введение — это объяснение слов «и Тора — свет». Ибо под Бесконечным светом (Ор Эйн Соф) подразумевается Малхут Бесконечного (Эйн Соф), в которой заключён весь цимцум (сокращение), упомянутый в начале книги «Эц Хаим»: в свете произошло сокращение, чтобы возникли свободное место и пустота. Ведь всё это происходит именно в Бесконечном свете, именно в свете,

Второе введение объясняет слова «и Тора — свет» (Мишлей 6:23). Здесь «Бесконечный свет» означает Малхут Бесконечного — тот уровень, на котором произошло сокращение, описанное в начале книги «Эц Хаим»: свет удалился, оставив «свободное место», где могли существовать конечные миры. Алтер Ребе подчёркивает, что всё сокращение произошло только в свете.

5 ולא במהו"ע ממש ח"ו. והכוונה בצמצום זה הוא כדי שאח"כ ע"י עבודת האדם בעוה"ז שיתהווה ע"י צמצום זה יומשך להיות גלוי מל' דא"ס כמו קודם שנברא.

[и] не в Его самой сущности и бытии, упаси Б-г. Цель этого цимцума (сокращения) — чтобы впоследствии, благодаря служению человека в этом мире, который возникает посредством этого цимцума, [свет] был привлечен вниз, и раскрылась Малхут Эйн Соф, как до сотворения [мира].

Сокращение касается только света, но никогда — самой сущности Б-га. Его цель в том, чтобы человек, служа Б-гу в мире, существование которого стало возможным благодаря цимцуму, привлек Малхут Эйн Соф к раскрытию — такой, какой она была до сотворения мира.

פ"י כמו שהאור הוא קודם הצמצום כך יהיה ממש הגלוי למטה שלא יסתיר הצמצום כלל.

То есть, каков свет до цимцума, таким же в точности будет раскрытие внизу, так что цимцум вовсе не будет ничего скрывать.

Цель состоит в том, чтобы раскрытие внизу было в точности таким же, как свет до цимцума. Тогда сокращение больше ничего не будет скрывать.

6 וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹⁵ ומבלעדי וגו'. פ"י אני ראשון כמו שהיה קודם הצמצום ואני אחרון היינו כמ"ש ונשגב ה' לבדו כו'.

Как написано: «Я первый и Я последний, и кроме Меня...» и т. д. То есть «Я первый» — таким, каким Он был до цимцума; а «Я последний» — как написано: «И один лишь Б-г возвысится» и т. д.

Слова Йешаяу «Я первый и Я последний» толкуются как указание на этапы раскрытия. «Первый» — это Б-г таким, каким Он был до цимцума, а «последний» — будущее, когда «один лишь Б-г возвысится».

ומבלעדי היינו באמצעות שנעשה בח"י הצמצום וההסתר יהיה ג"כ אין לנו מלך אלא אתה שיהיה גלוי הבטול שלא יהיה הסתר והעלם. והמשכה זו היא ע"י התורה.

А «кроме Меня» — это промежуточное состояние, когда возникли цимцум и сокрытие: и тогда также будет так, что «нет у нас царя, кроме Тебя», — раскроется битуль, и не будет ни сокрытия, ни утаивания. Это нисхождение осуществляется посредством Торы.

Алтер Ребе толкует слова «кроме Меня» как указание на промежуточный этап — нынешний мир цимцума и сокрытия. И здесь цель состоит в том, чтобы «нет у нас царя, кроме Тебя»: чтобы битуль был явным и ничто не скрывало Б-га. Этого достигают посредством Торы.

וזהו ותורה אור שממשיך בחי' גילוי אוא"ס כמו קודם הצמצום גם לאחר הצמצום. (וזהו מתניתין מלכתא המשכת גלוי מלכות דא"ס האור שלמעלה מהצמצום).

И это смысл слов «а Тора — свет»: она ниспосылает раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), каким оно было до цимцума, и после цимцума. (И в этом смысл слов «Мишна — царица»: ниспослание раскрытия Малхут Бесконечного — света, который выше цимцума.)

Таков смысл слов «а Тора — свет»: Тора переносит раскрытие Бесконечного света, каким оно было до цимцума, в мир после цимцума. В скобках добавляется, что поэтому Мишна называется царицей (малкета): она ниспосылает Малхут Бесконечного — свет, который выше цимцума.

וזהו ענין רב יהודא כולי תנוי' בניזקין¹⁶ הוה והי' פטור מן התפלה כו' לפי שהשתלשלות הם בחי' העולם והסתר

И в этом состоит смысл слов о Рав Йеуде: «всё его изучение было посвящено разделу Незикин», и он был освобождён от молитвы и т. д. Ведь цепь нисходящих миров (иштальшелут) представляет собой сокрытие и утаивание,

В Талмуде говорится, что во времена Рава Йеуды всё изучение было посвящено разделу Незикин — разделу Мишны об ущербе; в маамаре добавляется, что он был освобождён от молитвы. Объяснение начинается с принципа: цепь миров по самой своей природе есть сокрытие.

כמ"ש ישת חשך סתרו¹⁷ דזה קאי על התהוות בחי' הכתר כי החכמ' נק' אור שהוא בחי' גלוי

как написано: «Он сделал тьму Своим покровом». Это относится к возникновению уровня Кетера (Венца), ибо Хохма (мудрость) называется светом, поскольку она представляет собой раскрытие,

В Теилим сказано, что Б-г «сделал тьму Своим покровом», и Алтер Ребе относит это к возникновению Кетера — уровня, стоящего выше интеллекта. Хохма, напротив, называется светом, поскольку она представляет собой первое раскрытие.

כמ"ש ראשית חכמ' ¹⁸ ראשית הגלוי והכתר שלמעלה מן החכמה ואינו מאיר ומתגלה נק' אצלנו בשם חשך לפי שאינו מושג.

как написано: «начало мудрости» — начало раскрытия. А Кетер, который выше Хохмы и не светит и не раскрывается, с нашей стороны называется «тьмой», потому что он непостижим.

Слова «начало мудрости» толкуются как «начало раскрытия». Кетер стоит выше Хохмы и не светит открыто, поэтому с нашей стороны он называется тьмой — просто потому, что мы не можем его постичь.

וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א)¹⁹ (ועמ"ש ע"פ שחורה אני^{20, 21} כו' בענין שהתורה ניתנה אש שחורה ע"ג אש לבנה).

Как написано в Зоаре, раздел Берешит (лист 32а). (См. также то, что написано по поводу слов «Я черна...» — о том, что Тора была дана как чёрный огонь на белом огне.)

В подтверждение этого приводится Зоар на раздел Берешит. Читателя также отсылают к маамару о словах «Я черна» из Песни Песней, где говорится о Торе, данной как чёрный огонь на белом огне; там тоже уровень, недоступный постижению, называется чёрным.

וגם לכן נק' הכתר חשך שהוא העלם לאוא"ס²² והחכמה היא העלם הכתר שאינו מאיר כ"א ע"י החכמה נמצא החכמה מעלים ומסתיר על הכתר.

И ещё по этой причине Кетер называется тьмой: он служит сокрытием для Бесконечного света. А Хохма служит сокрытием для Кетера, который светит только посредством Хохмы. Следовательно, Хохма скрывает и утаивает Кетер.

Кетер называется тьмой и по другой причине: он скрывает Бесконечный свет. Подобным образом Хохма скрывает Кетер, который светит только посредством Хохмы; таким образом, каждый уровень заслоняет стоящий выше него.

ולכן נק' קו המדה בוצינא דקרדוניתא^{23, 24, 25} מלשון חטי קרדנייתא²⁶ שהוא ענין קדרות ושחרות לפי שצ"ל מדה וגבול עד כאן בחי חכמה.²⁷

И поэтому измерительная линия (кав а-мидда) называется буцина де-кардуниса — от выражения «карденайская пшеница» (хитей карденайса), означающего тусклость и черноту, ибо необходимы мера и предел: «до этого места — уровень Хохмы»,

Измерительная линия — кав, устанавливающий границы, — в Зоаре называется буцина де-кардуниса. Альтер Ребе выводит это название из талмудического выражения «карденайская пшеница», которое, по его словам, означает тусклость и черноту: сама мера, то есть утверждение «Хохма простирается только до этого места», представляет собой нечто вроде тьмы.

7 וע"כ בחי בינה כו'. שכ"ז הוא חשך ולא אור. אבל אור הוא גלוי הבטול להיות אוא"ס למטה כמו למעלה מהצמצום כו'.

[и] «до этого — уровень Бины (понимания)» и т. д. Всё это — тьма, а не свет. Свет же — это раскрытие битуля: чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) пребывал внизу так же, как [он пребывает] выше цимцума, и т. д.

Последовательно рассматриваются уровни: «до этого — Бина», и все такие измеримые уровни — тьма, а не свет. В смысле этого маамара свет — это раскрытый битуй, при котором Бесконечный свет присутствует внизу точно так же, как выше цимцума.

וכמו שהוא קמיה ית' שהצמצום אינו אלא לגבי העולמות כנודע. והיינו דוקא ע"י התורה מגלה עמקות
מני חשך²⁸ ממעמקים קראתיך הוי"ה²⁹

так же, как это перед Ним, благословен Он, ибо цимцум относится лишь к мирам, как известно. И это происходит именно благодаря Торе: «Он открывает глубокое из тьмы»; «Из глубин я воззвал к Тебе, Б-г».

Перед Самим Б-гом цимцум ничего не скрывает; он существует лишь с точки зрения миров. Эта скрытая истина раскрывается именно благодаря Торе, как сказано в стихах: «Он открывает глубокое из тьмы» и «Из глубин я воззвал к Тебе».

כי התורה היא בחי' חכמה שנמשכה ממלכות דא"ס (שהיא בחי' מו"ס דעתיקא שבחי' כתר ועתיק נק'
מל' דא"ס. וכנודע שמבחי' מל' דא"ק נעשה כתר לאצי')

Ибо Тора — это уровень Хохмы, исходящей от Малхут Бесконечного (Эйн Соф) (то есть от уровня сокрытого мозга (моха стимаа) Атика; ведь уровень Кетера и Атика называется Малхут Бесконечного; и, как известно, из уровня Малхут Адама Кадмона возникает Кетер [мира] Ацилут),

Тора — это Хохма, исходящая от Малхут Бесконечного. Пояснение в скобках отождествляет эту Малхут с сокрытым мозгом (моха стимаа) Атика, внутренним уровнем Кетера, и напоминает, что Малхут Адама Кадмона, первозданного уровня над всеми мирами, становится Кетером Ацилут.

ושם שורה אור א"ס ב"ה בבחי' לא שנית³⁰ ממש שאין שם העלם והסתר כלל. וכמ"ש יהי אור זו
חכמה³¹ והכתר נק' אור.

и там пребывает свет Бесконечного, благословен Он, в состоянии совершенной неизменности — «Я не изменился», ибо там нет никакого сокрытия и утаивания. И как сказано: «Да будет свет» — это Хохма; а Кетер называется авир (воздух).

В Хохме Бесконечный свет пребывает неизменным, как сказано: «Я, Б-г, не изменился», — без всякого сокрытия. Слова Торы «Да будет свет» относятся к Хохме, тогда как Кетер, который не светит открыто, называется авир — «воздух».

ורב יהודה שהיה אדם גדול מאד³² היה יכול להמשיך בטול עליון ע"י שהיה בטל בעצמו בקי"ש כי מן
הקי"ש לא היה פטור רק מן התפלה.³³

А рав Йеуда, человек необычайно великий, мог ниспосылать высший битуль, поскольку сам пребывал в битуле во время чтения «Шма», ведь он был освобождён не от чтения «Шма», а только от молитвы.

Рав Йеуда, человек необычайно великий, мог ниспосылать высший битуль, поскольку сам пребывал в состоянии битуля, когда произносил «Шма». В маамаре отмечается, что он был освобождён от молитвы, но не от чтения «Шма».

8 ורצה להמשיך גם בנזיקין מקום הקליפות שהם ארבעה אבות נזיקין³⁴ שיהיה בלע המות לנצח³⁵ וכמו שיהי לע"ל בעת תח"ה שיחיו העצמות ויקרם עליהם עור ובשר³⁶

И он пожелал привлечь [это] также к разделу Незикин — области клипот (скорлуп), к которой относятся четыре главные категории ущерба, — чтобы «Он поглотил смерть навеки», как это будет в грядущем, во время воскресения мёртвых, когда кости оживут и на них образуются кожа и плоть,

Рав Йеуда хотел распространить это самоустранение (битуль) даже на Незикин — законы об ущербе, чьи «четыре главные категории ущерба» символизируют область клипот. Цель — будущее, когда «Он поглотит смерть навеки», во время воскресения, когда кости вновь оживут и покроются кожей и плотью.

כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל³⁷ שיהיה גשמיות ממש ואעפ"כ יהיו נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתיה³⁸ לפי שיומשך בטול עליון גם בגשמיות ממש וכמארז"ל עתידים צדיקים³⁹ שיאמרו לפניהם קדוש שיהא קודש שורה למטה.

как сказано о костях Йехезкеля: это будет подлинная физическая реальность, и, тем не менее, они будут наслаждаться сиянием Шхины (Б-жественного присутствия), не принимая пищи и не выпивая, ибо высшее битуль распространится также и на подлинную физическую реальность. И как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «В будущем перед праведниками будут произносить: „Свят“» — то есть святость будет пребывать внизу.

Видение Йехезкеля о сухих костях показывает, что воскресшие будут полностью физическими, но при этом станут наслаждаться сиянием Шхины, не принимая пищи и не выпивая, поскольку высшее битуль достигнет самой физической реальности. Поэтому мудрецы и говорят, что перед праведниками будут произносить: «Свят»: святость будет пребывать внизу.

9 ועל דרך זה היתה תורתו של רב יהודא ושל רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם⁴⁰ שהיתה תורתם בבחינת בטול ממש לאור אין סוף ולא הם המדברים ד"ת אלא דבר ה' בפיהם כו'.

Такова была Тора рава Йеуды и рабби Шимона бар Йохая, чьим занятием была Тора: их Тора пребывала в состоянии подлинного самоустранения (битуль) перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), и не они произносили слова Торы, но слово Б-га было в их устах и т. д.

Рав Йеуда и рабби Шимон бар Йохай названы людьми, «чьим занятием была Тора»: их учение было полным битутем перед Бесконечным светом. Не они произносили слова Торы — через них звучало слово Б-га.

10 וזהו ענין מתניתין מלכתא כמלך שמצוה כו'. שיש בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון וגזירת המלך. ויש בחינת מלך שהוא הגוזר עצמו כו'.

И в этом заключается смысл слов: «Мишна — царица», подобно царю, который повелевает и т. д. Ведь есть уровень слуги, изучающего, чтобы знать волю и указ царя, и есть уровень царя, который сам издаёт указ и т. д.

Мишна называется царицей, потому что учиться можно двумя способами: подобно слуге, который учится, чтобы узнать, чего хочет царь и что он повелел, или подобно царю, который сам издаёт указ.

ולכן במרע"ה נאמר ויהי בישרון מלך⁴¹ כו'. נמצא היוצא מהקדמה זו השניה דפי' ותורה אור הוא שע"י עסק התורה בבטול ממשיכים בחינת אוא"ס ממש שלמעלה מהצמצום שיהי' מתגלה למט' בעשי'

Поэтому о Моше Рабейну, мир ему, сказано: «И был он царём в Йешуруне» и т. д. Следовательно, вывод из этого второго введения, раскрывающего смысл слов «и Тора — свет», состоит в том, что посредством занятий Торой с полным самоустранением (битуль) нисходит уровень самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), находящегося выше цимцума, чтобы он раскрылся внизу, в [мире] Асия,

По этой причине Тора называет Моше «царём в Йешуруне». Вывод из второго введения состоит в том, что изучение Торы с битулем низводит Бесконечный свет свыше цимцума, чтобы он раскрылся даже в Асия — самом нижнем мире.

כמו שהיה רב יהודה תנוי"י כנזיקין להפך חשוכא דוקא לנהורי' [ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ צאנה וראנה.⁴²

как это было у Рава Йеуды, который занимался изучением раздела Незикин, чтобы преобразить именно тьму в свет. [И см. также сказанное в главе «Берешит» о стихе «Выйдите и увидите».

Рав Йеуда изучал раздел Незикин, стремясь преобразить саму тьму в свет. Здесь в еврейском тексте открывается квадратная скобка, которая закрывается в конце абзаца 12; заключённый в скобки отрывок начинается ссылкой на маамар в главе «Берешит» о словах «Выйдите и увидите».

Светильник в общем

11 ועפ"י יובן ענין הנר והאור דרך כלל. כי הנה הפתילה זהו חוט ועליו נמשך האור ובח"י החוט רומז לבח"י צמצום האור שע"י הצמצום נמשך רק קו וחוט לבד

На этом основании станет в общем понятен смысл светильника и света. Ведь фитиль — это нить, на которой держится свет; нить же указывает на цимцум (сокращение) света, посредством которого был проведён лишь кав (линия) и только нить.

Теперь, после двух предварительных объяснений, можно пояснить образ светильника. Фитиль — это нить, на которой держится свет, и нить указывает на цимцум, посредством которого в освободившееся пространство был проведён лишь тонкий кав.

ואח"כ נמשך קו זה להאיר במדה ומשקל ונקי קו המדה ויש בזה כמה בח"י בענין הקו המדה ונקי ג"כ פתיל (וכמ"ש בזוהר פקודי דף רל"ג ע"א) ע"פ ופתיל פשתים בידו וקנה המדה ⁴³ כו'.

Затем эта линия была проведена, чтобы светить в определенной мере и весе, и называется «измерительная линия» (кав а-мидда). В понятии измерительной линии есть несколько аспектов; она также называется шнуром (птийль) (как сказано в Зоаре, Пекудей, стр. 233а), в толковании слов: «и льняной шнур в его руке, и измерительная трость» и т. д.:

Затем эта линия распространяется, чтобы давать свет в отмеренных долях, поэтому она называется измерительной линией. Зоар в разделе Пекудей, толкуя видение Йехезкеля о человеке, у которого «льняной шнур в руке и измерительная трость», называет её шнуром (птийль) — словом, родственным слову «птия», фитиль.

ולזמנין קנה המדה ולזמנין קו המדה ועל דא פתיל וקנה כו' דקנה המדה זהו ענין המדידה דעלמא דאתכסיי שנקי ים שמדה זו הוא ע"י הקנה שגדל אצל המים. ⁴⁴

«То измерительная трость, то измерительная линия, и потому — шнур и трость» и т. д. Ведь измерительная трость относится к измерению сокрытого мира, который называется морем; эта мера определяется посредством трости, растущей у воды.

Зоар различает измерительную трость и измерительную линию. Трость измеряет сокрытый мир, называемый морем, и это уместно, поскольку тростник растёт у воды.

12 ומדידו דעלמא דאתגליא הנקי יבשה הוא ע"י פתיל כו'. ועכ"פ בח"י הפתילה זהו בח"י קו המדה.

И измерение раскрытого мира, называемого сушей, производится посредством нити и т. д. Во всяком случае, уровень фитиля — это уровень измерительной линии.

Нить измеряет раскрытый мир, называемый сушей. Так или иначе, фитиль — это измерительная линия: ограниченный канал.

אך האור הנתלה בפתילה זהו בחי' תורה אור שהוא המשכת אוא"ס שלמעלה מהצמצום והמדה וכמ"ש ארוכה מארץ מדה⁴⁵

Но свет, подвешенный на фитиле, — это уровень «Тора — свет»: нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), пребывающего выше цимцума (сокращения) и меры, как сказано: «Его мера длиннее земли»;

Свет, подвешенный на фитиле, — это «Тора — свет», Бесконечный свет, пребывающий выше цимцума и выше всякой меры. Стих из книги Ийова «его мера длиннее земли» приводится в подтверждение того, что этот свет превосходит меру.

וכמ"ש במ"א שזהו ענין הברכות דיעקב ע"י יצחק דוקא כי יצחק הוא בחי' גבור' דע"י שרש ומקור קו המדה לכן נתברך יעקב על ידו.

И, как объясняется в другом месте, в этом состоит смысл благословений Яакова, данных именно через Ицхака: ведь Ицхак — это уровень Гвуры (сдержанности) Атика Йомина, корня и источника измерительной линии, и поэтому Яаков получил благословение через него.

В другом месте это объясняется как причина, по которой благословения Яакова были даны именно через Ицхака. Ицхак — это Гвура Атика Йомина, сам корень и источник измерительной линии, поэтому благословение от него могло добавить свет, превосходящий меру.

שהברכה היא מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ⁴⁶ זו משנה. שע"י יומשך תוספת אור יותר לאין שיעור על עיקר האור שע"פ המדה כו'.

Ибо благословение — это «от росы небесной», что соответствует Писанию, и «от тучной земли», что соответствует Мишне; благодаря этому будет ниспослано дополнительное сияние, неизмеримо превосходящее основной свет, соответствующий мере, и т. д.

Благословение Ицхака — «от росы небесной и от тучной земли» — истолковывается как Писание и Мишна. Благодаря им к основному свету, нисходящему в соответствии с мерой, добавляется свет, превосходящий всякую меру.

ועיקר אחיזת האור בפתילה הוא ע"י כליון השמן שהוא בירור חכמה דק"נ שכל אנושי כנ"ל בהקדמה ראשונה. והיינו כשהוא נכלל באור שבטל לגמרי לבחי' ותורה אור]:

И главным образом свет удерживается на фитиле благодаря сгоранию масла, которое представляет собой исправление Хохмы (мудрости) клипат нога — человеческого разума, как сказано выше, в первом предисловии. Это происходит, когда разум включается в свет, полностью самоустранившийся перед уровнем «и Тора — свет».

Свет удерживается на фитиле главным образом благодаря сгоранию масла, которое символизирует исправление человеческого разума, относящегося к клипат нога, как сказано в первом предисловии. Это происходит, когда разум включается в свет, полностью самоустранившийся перед «и Тора — свет»; заключённый в скобки отрывок здесь завершается.

РАЗДЕЛ 4 • 113-15

Светильник души

13 ועתה נבא לביאור הענין. לבאר ענין שני הבחי' נר. האחד מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם⁴⁷ שהנשמה לבדה היא בחי' נר. ובנר יש השלשה בחי' הנ"ל.

Теперь перейдём к объяснению этого вопроса — объясним два вида светильника. Первый — это сказанное: «Светильник Б-га — душа человека»: здесь одна лишь душа является светильником; и в светильнике есть три упомянутых выше аспекта:

Теперь маамар переходит к своей основной теме: к двум видам светильника. Первый — сама душа: «Светильник Б-га — душа человека»; и, подобно всякому светильнику, она состоит из света, фитиля и масла.

אור ופתילה ושמן. א"כ יש כ"ז בהנשמה עצמה. הנר הב' הוא כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור.⁴⁸ ויש בזה ג"כ ג' בחינות הנ"ל.

свет, фитиль и масло. Следовательно, всё это есть в самой душе. Второй светильник — это сказанное: «Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет»; и в нём также есть три упомянутых выше аспекта.

Второй светильник — заповедь, как сказано: «Заповедь — светильник, а Тора — свет»; в ней также есть те же три составляющих.

והענין כי הנה נר הוי"ה נשמת אדם היא נה"א (ולא הנה"ב שעדיין צריכה להתברר ואינה נק' בשם נר הוי"ה דהא לא כתיב נר אלקים)

Объяснение таково: «светильник Авая — душа человека» — это Б-жественная душа (а не животная душа, которой ещё предстоит пройти очищение и которую не называют «светильником Авая», ведь не сказано «светильник Элоким»),

«Светильник Авая» — это Б-жественная душа. Животная душа сюда не относится, поскольку ей ещё предстоит очищение; кроме того, в стихе сказано «светильник Авая», а не «светильник Элоким».

שהיא א"צ תקון⁴⁹ לעצמה והיא הפתילה שממשכת האור הוא הבטול העליון ואו"ס מלי דא"ס ששם הוא התחלת הקו וחוט המתלבש בע"ס דאצי" מקור ושרש נה"א.

которая сама не нуждается в исправлении (тикуне). Она и есть фитиль, притягивающий свет, то есть высшее самоустранение (битуль) — Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), Малхут Бесконечного (Эйн Соф), где начинается линия (кав) и нить, облекающаяся в десять Сфирот мира Ацилут, — источник и корень Б-жественной души.

Сама Б-жественная душа не нуждается в исправлении, как сказано в «Тании» от имени «Эц Хаим». Она — фитиль, притягивающий свет, высший битуль Малхут Бесконечного, где начинается кав, прежде чем он облекается в десять Сфирот Ацилута, корень Б-жественной души.

ונקראת הנה"א ג"כ פתילה יעקב חבל נחלתו.⁵⁰ על כן בכח הנה"א להמשיך האור והבטול עד שהשמן הוא חכמה שבשכל אנושי שבנפש השכלית דנוגה נמשך אחר הפתילה.

Б-жественная душа также называется фитилём: «Яаков — удел Его, вервь». Поэтому Б-жественная душа способна притягивать свет и битуль, пока масло — Хохма (мудрость) человеческого интеллекта, содержащегося в интеллектуальной душе Нога, — не последует за фитилём.

Б-жественная душа также называется фитилём, как сказано: «Яаков — удел Его, вервь». Благодаря ей притягиваются свет и битуль, пока масло — человеческий интеллект интеллектуальной души Нога — не последует за фитилём, подобно тому как масло поднимается по фитилю.

14 והנה השמן הנמשך אחר הפתילה הוא השורף ונכלה הכל עד שנעשה ממנו אש גמור שהוא הגורם הדלקת האש הרבה לפי שהוא הוא הדולק עד שנתהפך ממש להיות כאש משא"כ הפתילה.

Итак, масло, поднимающееся по фитилю, — это то, что горит и полностью сгорает, пока не становится чистым огнём. Именно оно вызывает сильное разгорание пламени, ибо горит само, пока буквально не превращается в огонь. Фитиль же — не таков.

Масло, поднимающееся по фитилю и обозначающее клипат нога, горит и сгорает, пока не становится чистым огнём; оно и есть настоящее топливо пламени. Фитиль не превращается в огонь таким же образом.

והכח הזה בשמן דק"נ יותר מבנה"א הפתילה הוא לפי שעיקרו מעולם התהו שהוא למעלה מעלה

Эта сила у масла клипат нога проявляется в большей степени, чем у Б-жественной души, обозначаемой фитилём, потому что его корень — главным образом в мире Тоху, который намного выше

Масло, обозначающее клипат нога, обладает этой силой в большей степени, чем Б-жественная душа (фитиль), потому что его корень — в мире Тоху, который находится очень высоко.

(כי בתהו היה רבוי האור שזהו יותר מבחי' המדה דקו המדה דתקון) אלא לפי שהיו זת"ז נשברו.

(ибо в Тоху было изобилие света, превосходящее уровень меры, задаваемой измерительным кавом мира Тикун); но поскольку сфирот располагались одна под другой, они разбились.

В Тоху было изобилие света, превышавшее свет, отмеренный кавом в мире Тикун. Сосуды разбились, потому что сфирот Тоху располагались одна под другой, каждая отдельно.

דהיינו לפי שלא הי' התכללות וההתכללות הוא התקון שנמשך דרך קוים כמ"ש באילן.⁵¹ וזהו ענין

נשמת אדם⁵² א' דם

То есть потому, что не было взаимовключения. Взаимовключение и есть Тикун, свет которого нисходит по линиям (кавим), как описано в «Илане». В этом также заключается смысл выражения «душа адама (человека)»: алеф, дам (кровь).

Между ними не было взаимовключения, а оно составляет суть Тикунa, свет которого течёт по линиям (кавим), как описано в «Илане». Выражение «душа адама» здесь прочитывается как алеф-дам — «алеф» и «кровь», что подводит к последующему сравнению.

כמו שהדם סובב והולך בכל האברים נעוץ תחלתו בסופן⁵³ עד שלכאב הראש מקיז דם ברגל כו'. כך הוא המשכת הנשמה נפש אלקית.

Подобно тому как кровь движется по всему телу, проходя через все органы, — «начало их вонзено в конец их», — так что при головной боли пускают кровь из ноги и т. д., так нисходит и душа — Б-жественная душа.

Кровь циркулирует во всех органах, связывая начало с концом; поэтому пускание крови из ноги может облегчить головную боль. Так же нисходит Б-жественная душа, связывая высшее с низшим.

15 והכל הוא רק כדי לברר הנפש השכלית שתתהפך ממש באש שלמעלה שיהי מאיר בה אור א"ס ממש כמו למעלה כי מתהו ממש נעשה תקון שמעקודים נקודים נעשה ברודים.⁵⁴

И всё это нужно лишь для того, чтобы очистить интеллектуальную душу, дабы она действительно преобразилась в огонь свыше и в ней действительно светил Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), как и наверху. Ибо из самого Тоху возникает Тикун: из Акудаим [и] Некудим возникает Брурим.

Цель всего этого процесса — очистить интеллектуальную душу, пока она не преобразится в огонь свыше и в ней не засияет Бесконечный свет, как наверху. Тикун строится из самого Тоху: из миров, которые в Каббале называются Акудаим и Некудим, возник Брурим — порядок Тикун.

וזאת היא בחי' נר הנשמה שהיא נפש אלקית שהיא הפתילה שעיקר הנר היא הפתילה והשמן הוא בירור הנפש השכלית. ומזה נעשה אור הוא הבטול העליון כו' כנ"ל.

И это уровень светильника души: Б-жественная душа — это фитиль, ибо главное в светильнике — фитиль, а масло — это очищение интеллектуальной души. Из этого возникает свет — высший битуль и т. д., как говорилось выше.

Это светильник души: Б-жественная душа — фитиль, существенная часть светильника, а масло — очищенная интеллектуальная душа. Их соединение порождает свет — высший битуль, о котором говорилось ранее.

Почему это называется светом

16 והנה הטעם שנק' הבטול הזה בשם אור. וגם מה שנמשך ע"י כליון השמן דוקא שהוא הוא שנעשה אש ואור גמור.

Итак, [что касается] причины, по которой это самоустранение (битуль) называется «светом», а также того, почему оно возникает именно вследствие сгорания масла, ведь именно масло становится огнем и полным светом,

Здесь ставятся два вопроса: почему это самоустранение называется «светом» и почему оно возникает именно вследствие сгорания масла, которое становится огнем и полным светом.

משא"כ הפתילה. וכבר מילתא אמורה שהוא מפני ששרשה מעולם התהו. אך ביאור הענין הוא ע"פ המבואר בדוכתי טובא.

в отличие от фитиля: уже было сказано, что это потому, что его корень — в мире Toy. Но объяснение этого вопроса основывается на том, что разъясняется во многих местах:

Фитиль не становится огнем таким образом. Краткий ответ, уже приведенный ранее: корень масла — в Toy; более полное объяснение опирается на различие, которое разъясняется во многих местах хасидизма.

איך שיש ב' בחי' אהבה ויראה. האחת האהבה והיראה שהיא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש כו'.

что есть два уровня любви и трепета. Первый — это любовь и трепет, ограниченные мерой постижения души и т. д.

Есть два уровня любви и трепета к Б-гу. Первый ограничен мерой того, что постигает душа.

17 והבי' הוא האה"ר ויראה עצומה למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה כו'. והיא הבאה מבחי' ההתבוננות בסוכ"ע המקיף לכל העולמות בשוה. ובחי' הראשונה נקי בכל נפשך.⁵⁵ ועדי"ז הי' אהוי"ר של הנשמה בגי"ע לפ"ע ההשגה.

Второй уровень — это великая любовь и безмерный трепет, превосходящие то, что душа способна вместить своим постижением и т. д. Они происходят от размышления о свете, окружающем все миры (совев коль альмин), который охватывает все миры в равной степени. Первый уровень называется «всей душой твоей». Таковы были любовь и трепет души в Ган Эдене — в соответствии с мерой [ее] постижения.

Второй уровень — это великая любовь и безмерный трепет, превосходящие то, что душа способна вместить посредством понимания; они происходят от размышления о свете, который в равной степени окружает все миры (совев коль альмин). Первый, ограниченный уровень соответствует словам «всей душой твоей»; именно такой была любовь души в Ган Эдене — в меру ее постижения.

18 והשנית נקי בכל מאדך.⁵⁶ כי מאד פי' בלי גבול.⁵⁷ היינו שאין כלי הלב מכיל האהבה ויראה העצומי עד שנעשה בחי' אור מקיף.

Второе называется «всем существом твоим» (бе-холь меодеха). Ибо меод означает «безгранично»; то есть сосуд сердца не вмещает безмерную любовь и трепет, и потому они становятся уровнем окружающего света (Ор Макиф).

Второй уровень называется «всем своим меод», а меод означает «безгранично»: сердце не может вместить эту любовь и трепет, поэтому они становятся окружающим светом (Ор Макиф), который находится вокруг человека, а не внутри него.

וזהו בחי' תשובה בחילא יתיר.⁵⁸ פי' יתיר על הכלי. ולזה היה תכלית ירידת אור הנשמה מגי"ע לעוה"ז בכדי שתבא לבחי' בכל מאדך שהתשובה אינה

И это уровень тшувы (возвращения) с «превосходящей силой»: «превосходящей» — то есть выходящей за пределы сосуда. Для этого и предназначалось нисхождение света души из Ган Эдена в этот мир — чтобы она пришла к уровню «всем своим меод», ибо тшува [возможна]

Это тшува «с превосходящей силой» — выражение из Зоара; «превосходящей» означает выходящей за пределы сосуда. Ради этого душа нисходит из Ган Эдена в этот мир: чтобы достичь любви меод, поскольку тшува возможна только в этом мире.

רק בעוה"ז כי ע"י אהוי"ר זו שבלי גבול עי"ז ממשיך אוא"ס הבלי גבול שלמעלה מהצמצום

только в этом мире. Ибо посредством этой безграничной любви и трепета человек ниспосылает безграничный Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), пребывающий выше цимцума;

Безграничные любовь и трепет ниспосылают Бесконечный свет, который сам безграничен и пребывает выше цимцума.

משא"כ ג"ע נקי זיו השכינה ע"י צמצום. כיו"ד נברא עוה"ב⁵⁹ כו'. ולכן יפה שעה^{60, 61} א' בתשובה כו'.

тогда как Ган Эден называется «сиянием Шхины (Б-жественного присутствия)», которое [нисходит] посредством цимцума: «буквой йуд сотворён Будущий мир» и т. д. Поэтому «лучше один час тшувы» и т. д.

Ган Эден, напротив, называется «сиянием Шхины» — светом, нисходящим посредством цимцума; как сказано в Талмуде, Будущий мир сотворён буквой йуд, самой маленькой буквой. Поэтому Мишна говорит: «Лучше один час тшувы и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь Будущего мира».

19 והנה בחי' אה"ר זו דמאדך נקי או"ח. והטעם שנקי בשם אור הוא כי הנה אנו רואים ההפרש בין אש

ואור למים אשר מן האש יוכלו להדליק זמ"ז עד אין קץ וגבול

Итак, этот уровень великой любви «мэод» называется Ор Хозер (возвращающийся свет). Причина, по которой он называется «светом», в том, что мы видим различие между огнем и светом, с одной стороны, и водой — с другой: от одного огня можно зажигать другой без конца и предела,

Эта безграничная любовь «мэод» называется Ор Хозер — «возвращающимся светом», светом, поднимающимся снизу. Она называется светом из-за различия между огнем и водой: от одного огня можно зажигать всё новые огни без конца.

משא"כ במים שיש גבול להשפעתם שאפי' יהיו מים הרבה יכלו או יחסרו כששתו מהן עם רב.

тогда как у воды есть предел тому, что она может дать: даже если воды много, она иссякнет или убудет, когда из неё будет пить множество людей.

У воды, напротив, есть предел: сколько бы её ни было, она иссякнет или убудет, если из неё будут пить многие.

משא"כ באש שאפי' מאור נר אחד יוכלו להדליק נר מנר עד שלא יהיה כלה כלל לעולם ונמצא שאע"פ

שהאש הדולק מצד עצם הרי הוא בע"ג כמו המים

Но не так с огнем: даже от света одного светильника можно зажигать светильник от светильника, и он совсем не иссякнет. Итак, хотя горящий огонь сам по себе ограничен, как и вода,

От пламени одного светильника можно зажигать всё новые светильники, и огонь не иссякнет. Однако горящий огонь сам по себе — ограниченное физическое явление, подобно воде.

אבל מ"מ יש בו כחי כח בלתי מוגבל מה שיוכלו להמשיכו מנר לנר בלי שיכלה לעולם משא"כ במים שהם מוגבלים

тем не менее в нём есть некий уровень безграничной силы: его можно передавать от светильника к светильнику, и он никогда не иссякнет. Вода же ограничена.

И всё же в огне заключена некая безграничная сила: его можно передавать от светильника к светильнику бесконечно; вода же ограничена и так не может.

ולכן נמשל הקב"ה לאש דוקא כמ"ש אש אוכלה הוא^{62.63} כי אני הוי"ה לא שנית⁶⁴ בין קודם שנבה"ע וכו' לפי שהמשכה היא רק הארה בעלמא שאינו נוגע למהו"ע.

Поэтому Святой, благословен Он, уподобляется именно огню, как сказано: «Он — огонь пожирающий», ибо «Я, Б-г, не изменился» — ни до сотворения мира, ни после него и т. д., потому что нисхождение — лишь слабое сияние, не затрагивающее Его сущность и бытие.

Вот почему Б-г уподобляется именно огню, как сказано: «Он — огонь пожирающий». Б-г говорит: «Я не изменился» — от времени до сотворения мира до времени после него, — поскольку творение получает лишь слабое сияние Его света, не затрагивающее Его сущность, подобно тому как зажигание другого светильника ничего не отнимает у первого.

20 וזה כמשל האש שהמדליק נר מנר אינו מחסר בנר הראשון ולכן אין לו קץ. משא"כ במים שנעשה חסרון כו' ע"כ יהיו כלים לגמרי ברבוי המשכות

Это подобно примеру с огнём: тот, кто зажигает одну свечу от другой, не уменьшает первую свечу, и потому огонь не иссякает. Не так с водой: при каждом зачерпывании её становится меньше и т. д.; поэтому после многих зачерпываний она будет израсходована полностью.

Здесь раскрывается сравнение: зажигая одну свечу от другой, не отнимают ничего у первой, поэтому огонь не иссякает. При каждом зачерпывании воды её становится меньше, и после многих зачерпываний она иссякнет.

משא"כ האש אינו כלה ע"י רבוי הדלקות ממנו לפי שאין נעשה שום חסרון בו כלל רק ע"ד הארה:⁶⁵

Огонь же не иссякает, сколько бы раз от него ни зажигали, поскольку в нём совершенно ничего не убывает, а передаётся лишь отблеск.

Огонь не иссякает, сколько бы свечей от него ни зажигали, потому что в нём самом ничего не убывает; передаётся лишь отблеск.

21 והנה ע"פ משל זה באש הגשמי דאע"פ שהוא בע"ג ממש מ"מ יהיה ממנו המשכה בלי גבול כמו"כ יובן הנמשל בענין אהבה דבכל מאדך. דפ"י מאד היינו בלי גבול למעלה מהגבלת כלי הנפש.

Итак, исходя из этой притчи о материальном огне — хотя он в самом деле ограничен, тем не менее из него возникает безграничное излияние, — можно понять и то, что эта притча иллюстрирует в отношении любви «всем своим могуществом» (меодеха). Ведь «меод» означает безграничность, превышающую пределы сосуда души.

Материальный огонь, хотя он и в самом деле ограничен, дает безграничное излияние. Тот же принцип объясняет любовь «всем своим меод», где «меод» означает то, что выходит за пределы сосуда души.

22 והנה ודאי מוכן לכל דאין ר"ל שהיא אהוי"ר שבלי גבול וקץ ממש כי איך שייך זה שבאדם יהיה אהוי"ר שבלי גבול ממש.

Итак, каждому, несомненно, понятно, что речь не о любви и трепете, которые в буквальном смысле бесконечны и не имеют предела. Ведь как может быть, чтобы у человека были любовь и трепет, действительно не имеющие границ?

Не следует думать, что эта любовь буквально бесконечна: у человека не может быть любви и трепета, действительно не имеющих границ.

אלא הכוונה שהיא יותר מהגבלת הכלי השכל ומדות שבאדם. שאין כח בכלים אלו להכיל ולהגביל אהוי"ר זו בתוכן כ"א היא יתיר יותר מכלים אלו

Напротив, имеется в виду, что они превосходят ограничения сосудов человеческого интеллекта и эмоциональных качеств (мидот): эти сосуды не способны вместить и ограничить в себе эту любовь и трепет; напротив, они превосходят эти сосуды.

Имеется в виду, что эта любовь превосходит сосуды человеческого интеллекта и эмоций. Эти сосуды не могут вместить ее или установить для нее границы — она выходит за их пределы.

ולכן נק' בכל מאדך⁶⁶ מאד שלך⁶⁷ פ"י לגבי כלי שלך נק' אהבה רבה זו מאד ובלי גבול אבל באמת היא בגבול.

Поэтому сказано: «всем твоим меод» — твоим меод. То есть по отношению к твоему сосуду эта великая любовь называется «меод», то есть безграничной; но в действительности она ограничена.

Именно поэтому в стихе сказано «твоим меод»: по отношению к собственному сосуду эта великая любовь безгранична, хотя в действительности она ограничена.

23 ואעפ"כ כיון שלגבי האדם היא בחי' בכל מאדך ובחי' בחילא יתיר לכן עי"ז ממשיך ממש אוא"ס ב"ה שלמעלה מהצמצום שהוא הבלי גבול אמיתי

И тем не менее, поскольку для человека это уровень «всеми силами твоими» и уровень «с превышающей меру силой», благодаря этому он действительно привлекает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, который выше цимцума и представляет собой истинную безграничность.

И всё же, поскольку для человека это в самом деле «всеми силами твоими» и «с превышающей меру силой», он привлекает Бесконечный свет свыше цимцума — свет, поистине не имеющий границ.

נמצא עם היות אה"ר זו מצד עצם בעלת גבול מ"מ להיותה יותר מגבול וכלי של הנפש ע"כ פועלת המשכה מבחי' בלי גבול ממש דהיינו אוא"ס ממש

Итак, хотя эта великая любовь сама по себе ограничена, однако, поскольку она превосходит пределы и сосуд души, она приводит к привлечению того, что действительно безгранично, — самого Бесконечного света.

Любовь, ограниченная сама по себе, но превосходящая собственные пределы и сосуд души, привлекает то, что действительно безгранично, — сам Бесконечный свет.

ולכן נק' אה"ר זו בשם אור שהוא ממש כמשל האור והאש אע"פ שהוא בע"ג יש ממנו המשכה בלי גבול משא"כ במים וכו'.

Поэтому эта великая любовь называется «светом»: она подобна свету и огню, от которых, хотя сами они ограничены, исходит неограниченный поток; с водой же это не так и т. д.

Вот почему великая любовь называется светом: подобно огню, она сама по себе ограничена, но от неё исходит безграничный поток, в отличие от воды.

ועד"ז יובן מעלת אהבת רשפי אש⁶⁸ בכל מאדך על בחי' אהבה הנמשכת כמים שהוא בחי' בכל נפשך.

И таким же образом можно понять превосходство любви «всполохов огня», «всеми силами твоими», над уровнем любви, текущей подобно воде, — уровнем «всей душой твоей».

Так же можно понять, почему пламенная любовь «всеми силами твоими», называемая «всполохами огня», выше любви, текущей подобно воде, — «всей душой твоей».

24 והנה אה"ר זו נתהוה בהנשמה דוקא ע"י התלבשות' בגוף ונה"ב שאז תבא לבחי' תשובה בחילא יתיר

И вот эта великая любовь возникает в душе именно благодаря тому, что она облекается в тело и животную душу, ибо тогда она достигает уровня тшувы (возвращения) «с несравненной силой»;

Эта великая любовь возникает в душе лишь благодаря тому, что она облекается в тело и животную душу. Только тогда она может достичь тшувы «с несравненной силой».

משא"כ אהבת הנה"א קודם התלבשותה בגוף היה בבחי' גבול וכלי כפי השגת הנפש כו'. ולכן נקי הנה"א פתילה שהפתיל' זהו דבר מוגבל בעצם וכמו פתיל וקו המדה

тогда как любовь Б-жественной души до ее облечения в тело пребывала в пределах меры и сосуда, соответствующих постижению души, и т. д. Поэтому Б-жественная душа называется фитилем, ибо фитиль сам по себе ограничен, подобно шнуру и мерной линии.

До того как Б-жественная душа вошла в тело, ее любовь была ограничена пониманием души. Поэтому она называется фитилем — чем-то ограниченным по своей природе, подобно шнуру и мерной линии.

אבל ע"י התלבשותה בנה"ב ואז השמן דכירור הנפש השכלית שמנוגה ששרשה מעולם התהו הוא נמשך אחר הפתילה דנה"א ע"י דוקא יתהפך השמן לאור

Но благодаря тому, что она облекается в животную душу, масло — то есть очищенная интеллектуальная душа, происходящая из нога, корень которой — в мире Тоу, — следует за фитилем Б-жественной души; и именно благодаря этому масло превращается в свет,

Облекшись в животную душу, очищенная интеллектуальная душа из нога, корень которой — в мире Тоу, становится подобна маслу и следует за фитилем Б-жественной души. Только благодаря этому масло превращается в свет.

שהוא בחי' אה"ר דבכל מאדך ובטול עליון יותר מהכלי וכמו רב יהודה דאימתא דמאריה עליה.

который представляет собой великую любовь «всем своим могуществом (меодеха)» и высшее битуль, превосходящее сосуд, — подобно Раву Йеуде, на котором лежал трепет перед его Учителем.

Этот свет — великая любовь «всем своим могуществом (меодеха)» и высшее битуль, превосходящее сосуд. Ее воплощением был Рав Йеуда, на котором лежал «трепет перед его Учителем».

לכן נקי אה"ר זו בשם או"ח שהוא אור הנמשך מהבירור דק"נ ששרשן מעקודי נקודים כנ"ל אלא שע"י נמשך אח"כ מלמעלה למטה וא"ס ממש והוא בחי' ותורה אור.

Поэтому эта великая любовь называется Ор Хозер (возвращающийся свет), ибо это свет, возникающий благодаря очищению клипат нога, корни которой — в мирах Акидим [и] Некудим, как сказано выше; благодаря этому затем сверху вниз привлекается сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), и это — уровень слов «и Тора — свет».

Эта великая любовь называется Ор Хозер, потому что это свет, поднимающийся благодаря очищению клипат нога, корни которой — в Акидим и Некудим. В ответ на это сверху вниз привлекается сам Бесконечный свет, и это — «Тора — свет».

РАЗДЕЛ 6 • 125-28

Светильник мицвы

25 וכ"ז הוא בחי' נר הנשמה אך אין נשמה בלא מצוה כי לא ע"ה חסיד⁶⁹ ולא בור ירא חטא.⁷⁰

И всё это — уровень светильника души. Но нет души без заповеди, ибо «невежда не может быть благочестивым, а невежа не боится греха».

Всё это относится к светильнику души. Но нет души без заповеди, как сказано в Мишне: невежда не может быть благочестивым, и невежа не боится греха.

וגם מצוה בלא נשמה אינה כלום כי כל האומר אין לי אלא תורה⁷¹ אפילו תורה אין לו.

И заповедь без души также ничто, ибо «тот, кто говорит: „У меня нет ничего, кроме Торы“, — у того нет даже Торы».

Равным образом, заповедь без души — ничто, как сказано в Талмуде: тот, кто утверждает, что у него есть только Тора, не имеет даже Торы.

26 ולכן צריך להיות גם שניהם. והענין כי נר מצוה שהמצוה היא נר והיינו פתילה. והענין

Поэтому необходимы оба. Смысл слов «заповедь — светильник» в том, что заповедь — это светильник, то есть фитиль. И смысл этого в том, что...

Поэтому необходимы оба. В словах «заповедь — светильник» заповедь означает светильник, то есть фитиль.

כי הדברים שנעשה בהן המצוה הן ג"כ מעולם התהו. אך המצוה היא ג"כ בחיי מקיף שנמשך ע"י קיום המצוה מקיף עליון

вещи, посредством которых исполняют заповедь, также происходят из мира Тоу. Однако заповедь — это также уровень окружающего [света] (макиф), ибо исполнение заповеди низводит высший макиф.

Материальные предметы, посредством которых исполняют мицвот, также происходят из мира Тоу. Но заповедь — это и окружающий свет: её исполнение низводит высший макиф.

ולכן המצות הן לבושים ובגדי מלכות להיות עי"ז הנשמה צרורה בצרור החיים⁷² שמלבשת ומקפת את הנשמה להעלותה כי כל דבר שצריך לעלות מקיפין אותו סביב.

Поэтому мицвот — это одеяния и царские одежды, благодаря которым душа оказывается «связана узлом жизни», ибо [заповедь] одевает и окружает душу, чтобы вознести её: всё, что должно возвестись, окружают со всех сторон.

Поэтому мицвот называются одеяниями и царскими одеждами. Они одевают и окружают душу, чтобы она была «связана узлом жизни» и могла возвестись, ибо всё, что должно возвестись, необходимо окружить.

27 וע"י זה המקיף המקיפו הוא עולה כמו שזורקין את האבן ע"י קירטא כו' מה שלא היה עולה כלל מעצמו ולהפך בעבירה ג"כ מלפפתו⁷³ כו'

И благодаря этому окружающему свету, охватывающему его, он поднимается, подобно камню, который бросают пращей и т. д., тогда как сам по себе он вовсе не поднялся бы. И, напротив, о грехе также сказано: «он обвивает его» и т. д.

Окружающий свет поднимает то, что охватывает, подобно праще, которая запускает камень, сам по себе никогда не способный подняться. Грех, напротив, также «обвивает» человека.

ולכן לובשים הטלית ותפילין קודם התפלה כנודע שכל דבר שצריך להעלותו מלמטה יורד מתחלה אור העליון והוא אור המקיף שהוא המעלה כנ"ל.

Поэтому талит и тфилин надевают до молитвы: как известно, всякий раз, когда нечто нужно поднять снизу, сначала нисходит высший свет — это окружающий свет (Ор Макиф), который и поднимает [его], как сказано выше.

Поэтому талит и тфилин надевают до молитвы: чтобы поднять нечто снизу, сначала должен снизойти высший свет — окружающий свет, который и совершает это поднятие.

ובזה תתהפך הנפש השכלית באור שלמעלה בתפלה ולכן מתפללין בכל יום נוסח אחד (משא"כ תורה היא צריכה דוקא התחדשות ע' זוהר בראשית בהקדמה) (ד"ב ע"ב)

И благодаря этому во время молитвы интеллектуальная душа преобразится в свет, пребывающий выше. Поэтому мы молимся каждый день одним и тем же текстом (в отличие от Торы, изучение которой требует именно обновления; см. «Зоар», Берешит, Введение, лист 12б:

Во время молитвы интеллектуальная душа преобразится в свет, пребывающий выше. Поэтому текст молитвы каждый день остается одним и тем же, тогда как изучение Торы, как сказано во Введении к «Зоару», требует обновления.

ולאפשא לה בכל יומא⁷⁴ שבכל יום מעלה ניצוץ מנפש החיוני כי כל ימי שנותינו בהם שבעים שנה⁷⁵ הם כ"כ נצוצות מנפש החיונית שצריך לברר משא"כ נה"א היא נצחית.

«и приносить ей плоды каждый день»). Ведь каждый день поднимают искру жизненной души, ибо все «дни лет наших — в них семьдесят лет» — это такое же число искр жизненной души, которые необходимо очистить; Б-жественная же душа вечна.

В «Зоаре» говорится о том, чтобы Тора «приносила плоды каждый день». Молитва повторяется, потому что каждый день поднимает еще одну искру жизненной души: семьдесят лет жизни — это столько же искр, которые нужно очистить, тогда как сама Б-жественная душа вечна.

נמצא המצוה היא בחי' פתילה שבה וע"י נכלה השמן באור כך ע"י המצוה היא עליית נפש השכלי דק"נ

Итак, мицва соответствует фитилю: в нем и посредством него масло сгорает, превращаясь в свет; так и благодаря мицве поднимается интеллектуальная душа клипат нога,

Итак, мицва — это фитиль, в котором и посредством которого масло сгорает, превращаясь в свет; благодаря мицве поднимается интеллектуальная душа клипат нога.

וגם קלף התפלין דק"נ ומעות הצדקה ליכלל באוא"ס ב"ה כי שרש המצות הם במל' דאצי כי תורה היא בחי' ז"א.

а также пергамент тфилин, относящийся к клипат нога, и деньги, отданные на цдаку, чтобы они включились в Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он. Ведь корень мицвот находится в Малхут мира Ацилут, тогда как Тора соответствует Зеир Анпин (эмоциональным качествам),

Так же пергамент тфилин, происходящий из клипат нога, и монеты, отданные на цдаку, включаются в Бесконечный свет. Это потому, что мицвот укоренены в Малхут мира Ацилут, тогда как Тора соответствует Зеир Анпин.

28 ומצות הן במלי מצות המלך.⁷⁶ אך לפי שנעוץ סופן בתחלתן⁷⁷ הרי המלי דאצי עולה עד מלי דא"ס ממש.

И мицвот относятся к Малхут — «повелениям Царя». Но поскольку «конец их вклинен в начало», Малхут мира Ацилут восходит вплоть до самой Малхут Бесконечного (Эйн Соф).

Мицвот относятся к Малхут, как к «повелениям Царя». Однако поскольку «конец их вклинен в начало», Малхут мира Ацилут восходит до самой Малхут Бесконечного.

ולכן עי"ז עולה נפש השכלית באוא"ס ממש כנודע שאחר הבירור משם ב"ן נעשה שם ס"ג כו':

Поэтому благодаря этому интеллектуальная душа восходит в самый Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), как известно: после очищения из имени Бан возникает имя Саг и т. д.

Благодаря этому интеллектуальная душа восходит в сам Бесконечный свет. Как известно, после очищения имя Бан — четырехбуквенное имя, числовое значение написания которого равно 52, — становится именем Саг, написание которого имеет числовое значение 63.

פֶּאָרְט 7 • 129-35

Йуд в слове «Амегбиги»

29 וזהו המגביהי דהי"ד אחר הה"א⁷⁸ הוא יתיר אלא דר"ל שעלייה זו דמלי דאצי הנקי' ה' שיהיה עולה כ"כ למעלה במלי דא"ס הוא ע"י הי"ד והוא הי"ד שבתוך הה"א.

И это [смысл слов] «Амагбиги» («Возносящий Себя»): йуд после хей кажется лишней; однако [стих] хочет сказать, что это возвышение Малхут мира Ацилут, которая называется хей, так что она поднимается столь высоко, к Малхут Эйн Соф, происходит посредством йуд; и это йуд внутри хей.

В слове «Амагбиги» после хей стоит йуд, которая кажется лишней. Смысл в том, что Малхут мира Ацилут, обозначаемая буквой хей, поднимается к Малхут Эйн Соф посредством йуд — йуд внутри хей.

כי מלי דאצי"י היא בחי' דל"ת דלית לה מגרמה כלום ובהמשכת המצוה נעשה בתוכה יו"ד ונעשית עי"ז
 בחי' ה' ועי"י היו"ד שבתוכה היא עולה למעלה באו"ס מלי דא"ס

Ибо Малхут мира Ацилут — это уровень далет, «у которой нет ничего своего»; благодаря нисхождению мицвы внутри нее возникает йуд, и тем самым она становится уровнем хей; а посредством находящейся внутри нее йуд она поднимается к Бесконечному свету — Малхут Эйн Соф.

Сама по себе Малхут мира Ацилут — это далет, «у которой нет ничего своего»: название «далет» напоминает арамейское «длейс» — «у которой нет». Мицва привлекает в нее йуд, превращая далет в хей; посредством этой йуд она поднимается к Малхут Эйн Соф.

וזהו פ"י המגביהי שעליית הה' היא מלי דאצי"י במלי דא"ס הוא עי"י היו"ד שבתוך הה' שהוא הנמשך עי"י
 קיום המצוה.

И таков смысл слова «Амагбиги»: подъем хей, то есть Малхут мира Ацилут, к Малхут Эйн Соф происходит посредством йуд внутри хей, которая привлекается исполнением мицвы.

Следовательно, «Амагбиги» означает, что хей — Малхут мира Ацилут — возносится к Малхут Эйн Соф посредством находящейся внутри нее йуд; эта йуд привлекается исполнением мицвы.

ובו ועי"י היא העלייה הזאת [וביאור זה ⁷⁹ עפמ"ש בזוהר פ' ויחי (דרל"ב סע"ב) בפ"י יהי שם כו' מאי שנא
 דקאמר יהי

И в ней и посредством нее совершается это возвышение. [Объяснение этому — согласно написанному в Зоаре, в главе «Ваехи» (в конце листа 232б), в толковании слов «Да будет имя...»: «Почему сказано „йеги“ («да будет»)?

Эта йуд служит средством возвышения. Здесь начинается еще один заключенный в квадратные скобки отрывок: в нем это объясняется на основании Зоара к главе «Ваехи», где задается вопрос, почему в стихе сказано «йеги» — «да будет».

אלא יהי רזא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים ⁸⁰ דקאמרן דאיהו י"ה עד רזא דברית דאיהו
 יו"ד תתאה כגוונא דיו"ד עלאה שירותא

Напротив, „йеги“ — это тайна нисхождения от того высшего сокрытого места, о котором мы говорили, — от Йуд-хей, — до тайны союза, то есть нижней йуд, подобной верхней йуд: начало...

Зоар отвечает: слово «йеги» выражает нисхождение света от сокрытого высшего источника — Йуд-хей — к «союзу», то есть нижней йуд, подобной верхней йуд.

כסופא ובגין כך יהי רזא דאמשכותא מטמירא דכל טמירין עד דרגא תתאה ובמלה דא אתקיים כל עובדא דבראשית כד"א יהי רקיע⁸¹ כו' עכ"ל.

...подобно концу. Поэтому „йеги“ — это тайна нисхождения от самого сокрытого из всего сокрытого до нижайшего уровня; и этим словом была утверждена вся работа творения, как сказано: „Да будет твердь...“. Конец цитаты.

Таким образом, «йеги» указывает на нисхождение света от самого сокрытого из всего до нижайшего уровня: начало подобно концу. Этим словом была утверждена вся работа творения, как в словах «Да будет твердь».

וכ"ה בזוהר בראשית (ד"י ע"ב) והפ"י הוא כי י"ה הם חו"ב שהחכמה נק' יו"ד שהיא בחי' נקודה והיינו לפי כי ראשית חכמה⁸²

То же сказано в Зоаре, в главе «Берешит» (лист 16б). Объяснение таково: Йуд-хей — это Хохма и Бина; Хохма называется йуд, поскольку она — точка. Это потому, что «начало мудрости»...

То же сказано в Зоаре к главе «Берешит». Йуд-хей — это Хохма и Бина: Хохма называется йуд, потому что она подобна точке, наименьшей из букв.

דהיינו ראשית הגילוי מא"ס ב"ה וראשית הגילוי א"א להיות רק בחי' נקודה כדי שיוכלו לסכול ולהכיל כמו המעיין בתחלת יציאתו מהמקור הוא קטן רק אח"כ בהתרחקו מהמקור מתרחב ונעשה נהר.

...означает начало раскрытия от Эйн Соф, благословен Он. Начало раскрытия может быть только уровнем точки, чтобы его могли вынести и вместить; подобно источнику, который мал вначале, когда только выходит из своего истока, и лишь затем, удаляясь от истока, расширяется и становится рекой.

Хохма — это «начало» раскрытия от Эйн Соф, и первое раскрытие может быть лишь точкой, чтобы его можно было воспринять. Источник мал у истока и расширяется, превращаясь в реку, лишь по мере удаления от него.

וזוהו ה' ראשונה שהיא בחי' רחובות הנהר⁸³ אבל החכמה שהיא קרובה יותר לא"ס והיא בחי' מעיין הוא רק נקודה. והיינו ג"כ בחי' בטול.⁸⁴

И это — первая п, соответствующая уровню «просторных берегов реки»; Хохма же, которая ближе к Бесконечному (Эйн Соф), соответствует уровню родника и представляет собой лишь точку. Это также уровень битуля.

Первая п — это Бина, «просторные берега реки». Хохма, более близкая к Бесконечному, — это родник, всего лишь точка; эта малость также является битулем.

30 והנה כשצ"ל אח"כ המשכה לבחי' מלי' דאצי' שהיא עלמא דאתגלייא מקור דבי"ע והיא בחי' שם ה' שם דוקא שהוא הגלוי לזולתו הנה המשכה זו ע"י יסוד ז"א והוא ג"כ בחי' יו"ד.

И вот, когда затем необходимо нисхождение к уровню Малхут мира Ацилут, являющегося раскрытым миром, источником миров Брия, Ёецира и Асия, и представляющего собой аспект «имени Б-га» — именно «имени», то есть раскрытия другому, — это нисхождение происходит через Ёесод Зеир Анпина, который также является аспектом буквы йуд.

Свет должен быть ниспослан также в Малхут мира Ацилут — «раскрытый мир», служащий источником миров Брия, Ёецира и Асия. Она называется «именем», поскольку имя предназначено для того, чтобы раскрывать кого-либо другим; это нисхождение проходит через Ёесод Зеир Анпина, который тоже является аспектом буквы йуд.

31 וזהו ענין יו"ד תתאה רזא דברית. וזהו יהי שם ה' מבורך כו' שלהיות הגלוי בבחי' מלי' הנק' שם הוא ע"י יהי חו"ב ביסוד.

И таково значение слов: «нижняя йуд — тайна союза». Таково и значение слов: «Да будет благословенно имя Б-га» и т. д.: чтобы произошло раскрытие на уровне Малхут, называемой «именем», необходимо «йехи» — Хохма и Бина в Ёесоде.

Это слова Зоара: «нижняя йуд — тайна союза». Подобным образом, в словах «Да будет благословенно имя Б-га» раскрытие в Малхут, называемой «именем», происходит посредством «йехи»: Хохма и Бина (йуд-хей), привлечённые в Ёесод (последнюю йуд).

וע"פ כהאריז"ל הוא כי יסוד אבא מסתיים ביסוד ז"א. נמצא בחי' יו"ד עלאה שהוא אבא ממש מאיר ביסוד ז"א.

Согласно написанному в трудах Ари, это объясняется тем, что Ёесод Абы завершается в Ёесоде Зеир Анпина. Следовательно, уровень верхней йуд — сама Аба — светит в Ёесоде Зеир Анпина.

Согласно написанному в трудах Ари, Ёесод Абы (Хохма) простирается до Ёесода Зеир Анпина. Поэтому верхняя йуд — сама Аба — светит в Ёесоде Зеир Анпина.

ולכן נק' יסוד ז"א ג"כ יו"ד. וזהו ג"כ ענין היו"ד שנתוסף בפינחס בן אלעזר הכהן^{85,86} עבור שקינא על פגם הברית

Поэтому Ёесод Зеир Анпина также называется йуд. Таково и значение йуд, добавленной к имени Пинхаса, сына Элазара-коэна: она была дана ему за то, что он проявил ревность из-за осквернения союза,

Поэтому Ёесод Зеир Анпина также называется йуд. Это также йуд, добавленная к имени Пинхаса, сына Элазара: она была дана ему за то, что он проявил ревность из-за нарушения союза.

כמ"ש בזוהר ר"פ פנחס (דרי"ג ע"ב ודרט"ו ע"ב ורל"ו ב') (ומזה ראייה דלא כפ"י המק"מ פ' ויחי) (דרל"ב)

как написано в Зоаре, в начале раздела Пинхас (листы 213б, 215б и 236б). (Это служит доказательством против толкования «Микдаш Мелех» к разделу Вайехи) (лист 232).

Зоар обсуждает это в начале раздела Пинхас. Алтер Ребе отмечает, что это служит доказательством против объяснения «йехи», предложенного в «Микдаш Мелех» к разделу Вайехи.

כפ"י יהי ע"ש וע"ש בהרמ"ז שהוא יו"ד של מילוי ה"י אחרונה דשם ע"ב שהוא בח"י יסוד אבא כו'. וע' באד"ר (דקמ"ב):⁸⁷

О значении слова «йехи» см. там же. См. также там же Рамаза: это йуд в написании последней хей имени АБ, соответствующая уровню Йесода Абы, и т. д. См. также «Идра Раба» (лист 142).

Здесь имеется в виду объяснение Рамаза: эта йуд — йуд в полном написании последней хей имени АБ (72), соответствующая уровню Йесода Абы. Также имеется ссылка на «Идра Раба».

32 וביאור הדברים הוא כמו שאנו רואים שהראיה מתפשטת ונמשכת למטה יותר מן חוש השמיעה. שחוש

השמיעה אינו מתפשט

Объяснение этого состоит в том, что, как мы видим, зрение распространяется и простирается ниже, чем слух. Ведь слух распространяется

Объяснение начинается с повседневного наблюдения: зрение достигает ниже, чем слух.

רק עד בח"י קול ודבור ששומע קול ודבור של חברו אבל לא יתפוס בחוש השמיעה את העשייה גשמית. משא"כ בראי' תופס ומשיג העשייה גשמית.

лишь до уровня голоса и речи: человек слышит голос и речь своего товарища, но слухом не может постичь физическое действие; зрением же он постигает и воспринимает физическое действие.

Слух простирается лишь до голоса и речи; физическое действие услышать нельзя. Зрение же постигает само физическое действие.

33 והיינו דלפי שהראיה שרשה מבחי' חכמה כמו שנק' החכמים עיני העדה. שהיא למעלה מבחי' הבינה שמשם שרש השמיעה ע"כ נשפלת למטה יותר.

Иными словами, поскольку зрение коренится на уровне Хохмы (мудрости), как сказано о мудрецах, что они — «глаза общины», а этот уровень выше уровня Бины (понимания), от которого берет начало слух, зрение поэтому нисходит ниже.

Зрение коренится в Хохме, поэтому мудрецы названы «глазами общины», тогда как слух берет начало в Бине. Поскольку Хохма выше, она может нисходить ниже.

משא"כ בכח השמיעה הנמשך מבינה להיות נשפל כ"כ למטה. שכל הגבוה יותר יכול להשפיל א"ע למטה יותר ולכן יסוד אימא מסתיים בחזה ואינו נמשך בנה"י דז"א.

Иначе обстоит дело со способностью слышать, происходящей от Бины: она не может нисходить так низко. Ведь чем выше уровень, тем ниже он способен себя опустить. Поэтому Йесод Имы заканчивается на уровне груди и не распространяется на Нецах, Ход и Йесод Зеир Анпина;

Слух, происходящий от Бины, не может нисходить так низко, поскольку чем выше уровень, тем ниже он способен опуститься. Поэтому Йесод Имы (Бины) заканчивается на уровне груди Зеир Анпина и не достигает его Нецах, Ход и Йесод.

אבל יסוד אבא נמשך עד יסוד ז"א כי נה"י דז"א זהו בחי' עשיי שבאצ"י והמשכה זו א"א להיות כ"א ע"י יסוד אבא בחי' ראיה וכו'.

но Йесод Абы простирается до Йесода Зеир Анпина. Ведь Нецах, Ход и Йесод Зеир Анпина соответствуют уровню Асия внутри Ацилут, и это нисхождение возможно только благодаря Йесоду Абы — уровню зрения и так далее.

Йесод Абы (Хохмы) простирается до Йесода Зеир Анпина. Нецах, Ход и Йесод Зеир Анпина — это «Асия», уровень действия, внутри Ацилут; достичь его способен только Йесод Абы, уровень зрения.

34 וזהו ענין יהי שם כו' שלהיות ההשפעה בבחי' מל' הנק' שם ונק' ג"כ עשיי שבאצ"י הוא ג"כ ע"י יו"ד דוקא שהוא בחי' יסוד ז"א שבו מאיר יסוד אבא.

И в этом смысл слов «Да будет имя...»: чтобы влияние осуществлялось на уровне Малхут (царство), называемой «именем» и также называемой Асия внутри Ацилут, оно должно проходить именно через букву йуд — уровень Йесод Зеир Анпин, в котором светит Йесод Аба.

Таков смысл слов «Да будет имя»: чтобы влияние достигло Малхут, называемой «именем» и также называемой Асия внутри Ацилут, оно должно пройти через букву йуд — Йесод Зеир Анпин, в котором светит Йесод Аба.

וזהו פ"י יהי י"ה הם חו"ב והי"ד השני זהו צדיק יסוד עולם.⁸⁸ ועיין עוד בזוהר ח"ג (דרל"ו ע"ב) מענין בחי זו דיו"ד זה:⁸⁹

И таково значение слова «йехи»: йуд-хей — это Хохма (мудрость) и Бина (понимание), а вторая йуд — это «праведник, основа мира». См. также Зоар, часть 3 (236б), о значении этого уровня, соответствующего йуд.

Итак, «йехи» означает йуд-хей — Хохма и Бина, за которыми следует вторая йуд; это «праведник, основа (Йесод) мира». О значении этой йуд говорится также в Зоаре.

35 והנה כשהמלי מקבלת גילוי זה דבחי יו"ד. אז נעשית מדל"ת ה'. ולכן לפ"י מובן ג"כ

И вот, когда Малхут получает это раскрытие уровня йуд, она из далет становится пей. Поэтому теперь становится понятным и следующее:

Получив этот йуд, Малхут превращается из далет в пей. Это также объясняет слово «Возвышающийся».

פ"י המגביהי שעליית המלי במלי דא"ס הוא ג"כ ע"י יו"ד שבתוך הה"א שהוא מה שנמשך לה הארה מאוא"ס וכמבוא"ל שכל עלייה הוא ע"י המשכה תחלה מלמעלה

значение слова «Возвышающийся»: восхождение Малхут в Малхут Бесконечного (Эйн Соф) также происходит благодаря йуд внутри пей — свечению, которое привлекается к ней от Бесконечного света (Ор Эйн Соф). Как объяснялось выше, всякое восхождение предваряется привлечением свыше.

Малхут поднимается к Малхут Бесконечного благодаря йуд внутри пей — свечению от Бесконечного света, привлечённому в неё. Как объяснялось выше, всякое восхождение предваряется привлечением свыше.

והנה בחי יו"ד זה שבתוך ה' שנמשך ע"י המצוה זהו בחי פתילה הנמשך לתוך הנר כמ"ש בזוהר פ"י פנחס⁹¹ (דרי"ט ע"א) ובמק"מ כיון דאתאחד פתילה⁹² כו'

И вот, этот уровень йуд внутри пей, который привлекается посредством мицвы, — это фитиль, входящий в светильник, как сказано в Зоаре, в главе Пинхас (219а), и в «Микдаш Мелех»: «Когда фитиль соединяется...» и так далее.

Йуд внутри пей, привлекаемый посредством мицвы, — это фитиль, входящий в светильник, как сказано в Зоаре на главу Пинхас: «Когда фитиль соединяется...».

וע"י המשכה זו נעשה כח עליי המלי לשרשה. וע' בזה ר"פ צו ע"פ זאת תורת העולה⁹³ כו'.

И благодаря этому привлечению возникает сила, позволяющая Малхут подняться к своему корню. См. Зоар, начало главы Цав, к словам [стиха]: «Вот закон о всесожжении...» и так далее.

Это привлечение даёт Малхут силу подняться к своему корню. Для дальнейшего обсуждения приводится Зоар в начале главы Цав, где говорится: «Вот закон о всесожжении» — жертве, название которой означает «то, что поднимается».

וזהו פ"י המגביהי שהמצוה היא בח"י פתילה ונר המעלה נפש השכלית כמו שלמעלה עליית שם ב"ן ע"י

הי"ד דע"ב הנמשך ע"י המצוה כנ"ל.^{94, 95, 96}

И в этом состоит значение слова «Возвышающийся»: мицва — это фитиль и светильник, возносящие интеллектуальную душу, подобно тому как выше восхождение имени БАН происходит благодаря йуд имени АВ, который привлекается посредством мицвы, как сказано выше.

Таким образом, «Возвышающийся» означает, что мицва — это фитиль и светильник, возносящие интеллектуальную душу, подобно тому как выше имя БАН поднимается благодаря йуд имени АВ, привлекаемому посредством мицвы.

РАЗДЕЛ 8 • 136-38

Лашавет: воссесть царем

36 ועמ"ש בפי שלח⁹⁷ ע"פ והיה לכם לציצית⁹⁸ בענין אש יו"ד ואש ה"א. וענין לשבת פ"י שעלייה זו של

И см. то, что написано в разделе «Шлах» о [стихе] «И будет вам цицит», относительно огня йуд и огня ה"ה. А выражение «лашевет» («сидеть») означает, что это восхождение

Заключительный фрагмент в скобках отсылает к маамару в разделе «Шлах» о цицит, где говорится об «огне йуд» и «огне ה"ה» (слово «эш» с буквой йуд образует слово «иш» — мужчина, а с буквой ה"ה — «иша», женщина). Теперь маамар переходит к слову «лашевет» — «сидеть», следующему слову стиха.

המלי דאצי' במל' דא"ס הוא כדי להמשיך אור וחיות להיות התהוות בח"י מל' בבחי' ישיבה וישב ה' מלך לעולם.⁹⁹

Малхут мира Ацилут в Малхут Бесконечного (Эйн Соф) нужно для того, чтобы привлечь свет и жизненную силу, благодаря которым уровень Малхут обретает существование в состоянии сидения: «И Б-г воссел Царём навеки».

Восхождение Малхут мира Ацилут в Малхут Бесконечного служит тому, чтобы привлечь свет и жизненную силу, благодаря которым Малхут обретает существование в состоянии сидения, как сказано: «И Б-г воссел Царём навеки».

כי ישיבה ומלכות הכל בחי אחת כי אין ישיבה בעזרה¹⁰⁰ אלא למלכות בית דוד בלבד.

Ибо сидение и царствование — одно и то же, поскольку «в Храмовом дворе никому не дозволено сидеть, кроме царей дома Давида».

Сидение и царствование — одно понятие: Талмуд учит, что в Храмовом дворе сидеть дозволено только царям дома Давида.

37 וכן ארז"ל באשה קראו מושב¹⁰¹ כי ישיבה היא ירידה והשפלה בבחי אחוריים. וכן תפלה ש"י שהיא מל' היא מיושב.

И также наши благословенной памяти мудрецы сказали, что применительно к женщине употребляется слово «мошав» («сидение»), ибо сидение — это нисхождение и унижение, относящиеся к аспекту «ахораим» (обратной стороны). И также ручной тфилин, соответствующий Малхут, накладывают сидя.

Мудрецы отмечают, что применительно к женщине употребляется слово «мошав» — «сидение»; маамар объясняет, что сидение означает нисхождение и унижение на уровне «ахораим» (обратной стороны). Подобным образом ручной тфилин, соответствующий Малхут, накладывают сидя.

והיו"ד שברצועת תפלה ש"י זהו ענין יו"ד הנ"ל. ועו"ל פ"י המגביה לשבת כי המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב.^{102, 103}

А буква йуд на ремешке ручного тфилина — это аспект упомянутой выше йуд. Можно также сказать, что слова «Га-Магбии лашавет» означают: «Царь стоит на возвышении, а Август сидит».

Узел в форме йуд на ремешке ручного тфилина — это та же йуд, о которой говорилось выше. Дополнительное толкование слов «Га-Магбии лашавет» основано на мидраше: «Царь стоит на возвышении, а Август сидит».

38 ופ"י אגוסטוס היינו מלך המלכים. והיינו כשהמל' מקבלת ממל' דא"ס בחי ממ"ה ע"ז ארז"ל המשל אגוסטוס יושב כו'.

И значение имени Август — царь царей. То есть, когда Малхут получает от Малхут Бесконечного (Эйн Соф) уровень Царя царей царей, об этом наши благословенной памяти мудрецы сказали в притче: «Август сидит» и т. д.

Август означает царя царей. Когда Малхут получает от Малхут Бесконечного (Эйн Соф) уровень Царя царей царей, она «восседает», как в притче мидраша об Августе, который сидит.

וזהו המגביה דוקא לשבת שע"י עלייה הנ"ל נעשה בחי' וישב ה' מלך לעולם¹⁰⁴ כו' וישיבה זו היא שלא יהיו רגליה יורדות¹⁰⁵ כו'.

Именно в этом смысл слов «возвышающий ее, чтобы восседала»: благодаря упомянутому выше возвышению возникает уровень «и Б-г восседает Царем вовек» и т. д. Это восседание таково, что «ноги ее» не «спускаются» и т. д.

«Возвышающий ее, чтобы восседала» означает, что благодаря этому возвышению Б-г «восседает Царем вовек». При таком восседании «ноги ее» не «спускаются» — это слова, заимствованные из книги Мишлей.

כי היושב על הכסא משפיל גופו אבל מגביה רגליו מן הארץ וזהו והארץ הדום רגלי¹⁰⁶ כו'.

Ведь сидящий на престоле опускает тело, но поднимает ноги над землей; и в этом смысл слов: «а земля — подножие ног Моих» и т. д.

Сидящий на престоле опускает тело, но поднимает ноги над землей; таков смысл слов: «а земля — подножие ног Моих». Такое восседание сочетает одновременно опускание и подъем.

РАЗДЕЛ 9 • 1139

Амашпили лир'от

39 וביאור הדברים מבואר במ"א ע"פ אז ישיר.^{107, 108} ואח"כ המשפילי לראות¹⁰⁹ זהו בחי' ותורה אור והוא המשכת אוא"ס ממלי דא"ס בשמים תושב"כ.

Объяснение этих вещей приводится в другом месте, в маамаре на стих «Тогда воспел» (Аз яшир). А затем — «возвышающийся, чтобы видеть» (а-машпили лирот): это уровень «и Тора — свет», то есть нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф) от Малхут Бесконечного (Эйн Соф) «на небесах» — Письменной Торы;

Полное объяснение приводится в маамаре на стих «Тогда воспел» (Аз яшир). Далее в стихе сказано: «возвышающийся, чтобы видеть» (а-машпили лирот), — это «Тора — свет»: Бесконечный свет, нисходящий от Малхут Бесконечного «на небесах», то есть в Письменную Тору.

ובארץ תושבע"פ דכמו דארץ מקבלת משמים כמ"ש למטר השמים תשתה מים.¹¹⁰ כך תושבע"פ מקבלת מתושב"כ כדאמרינן מנא הני מילי דאמר קרא¹¹¹ כו'

«и на земле» — Устная Тора. Ибо подобно тому, как земля получает от небес, как сказано: «она пьёт воду небесного дождя», так и Устная Тора получает от Письменной Торы, как мы говорим: «Откуда это следует? Ибо стих говорит...» и т. д.

«И на земле» — это Устная Тора. Как земля пьёт небесный дождь, так Устная Тора получает от Письменной Торы, как Талмуд многократно спрашивает: «Откуда мы это знаем? Ибо стих говорит...»

לראות היינו ליראות ר"ל שיהא גילוי אוא"ס ממש בשמים ובארץ שהן תושב"כ ותושבע"פ דבר ה' למעלה מגלוי בחי' אור האהבה מנפש אלקית שנק' ג"כ אור כנ"ל.

Лирот («видеть») означает леирот («быть видимым»), то есть чтобы в действительности Бесконечный свет раскрылся «на небесах и на земле» — в Письменной и Устной Торе, слове Б-га, — выше раскрытия уровня света любви, исходящей от Б-жественной души, которая, как сказано выше, тоже называется светом.

Лирот — «видеть» — прочитывается как леирот — «быть видимым»: сам Бесконечный свет раскрывается в Письменной и Устной Торе, слове Б-га. Это выше света любви, исходящей от Б-жественной души, который также назывался светом.

אך שהוא נמשך מבחי' שמיעה והתבוננות בלבד כמ"ש שמע ישראל¹¹² כו' ואהבת כו' וכלל מאדך.¹¹³

Однако этот свет нисходит лишь с уровня слуха и размышления, как сказано: «Слушай, Израиль...», «И возлюби...», «всеми силами твоими».

Эта любовь нисходит лишь благодаря слуху и размышлению, как в словах: «Слушай, Израиль... и возлюби... всеми силами твоими».

אבל בחי' ותורה אור זהו בחי' המשפילי לראות. פי' ליראות בבחי' ראייה וגלוי ממש עין בעין יראו¹¹⁴ וגו':¹¹⁵

Но уровень «и Тора — свет» — это уровень «возвышающийся, чтобы видеть» (а-машпили лирот), то есть леирот — быть видимым в качестве действительного зрения и раскрытия: «глаз к глазу увидят» и т. д.

«Тора — свет» — это, однако, «возвышающийся, чтобы видеть» (а-машпили лирот): раскрытие, подобное непосредственному зрению, — «глаз к глазу увидят».

В СЛУЖЕНИИ

Маамар извлекает отсюда и практические уроки. Душа нисходит в тело, чтобы достичь любви, превосходящей ее меру, — любви «всем твоим меод», которую порождает только тшува в этом мире. Мицвот очищают интеллект и материальные предметы, с помощью которых их исполняют, — пергамент тфилин и монеты для благотворительности, — пока они не становятся светом. Тору следует изучать с битулем, чтобы через нее говорил Б-жественный речевой акт; талит и тфилин надевают перед молитвой, чтобы окружающий свет мог вознести душу.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему масло, корнящееся в Тоу, становится огнем, а фитиль — Б-жественная душа — не становится? Что это говорит о цели нисхождения души в тело?
2. В каком смысле любовь «всем твоим меод» безгранична, если маамар говорит, что на самом деле она ограничена? Как ограниченная любовь может притянуть истинно безграничный Бесконечный свет?
3. Как сравнение огня и воды объясняет, почему Б-г уподобляется огню и почему творение не изменяет Его?
4. Почему талит и тфилин надевают перед молитвой и почему молитвенный текст каждый день остается одним и тем же, тогда как изучение Торы должно быть новым?
5. Чем любовь, рожденная слухом и размышлением, отличается от раскрытия «Тора — свет», которое уподобляется зрению?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 ביאור על הנ"ל

В примечании сообщается, что этот биур находится в рукописном томе (buch) 1135, написанном рукой самого Цемах-Цедека; здесь он публикуется с двумя глоссами, которые прежде не печатались и добавлены в настоящем издании.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "(הנאמרים בשבת חנוכה תקס"ו)".

АБЗАЦ 2

2 המגביהי לשבת

Стих из предыдущего маамара: «Который возносит Себя, чтобы воссесть»; в этом биуре объясняется сказанное там.

תהילים קי"ג: Psalms 113:5

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיִּהִי לְשַׁבָּת:

Кто подобен Вс-вышнему, Б-гу нашему, восседающему на высоте,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 הא' מ"ש בפרדס

В 40d, в следующем маамаре о Микеце, вновь говорится о светильнике: свет возникает благодаря тому, что он удерживается на материальном предмете; зажигание светильников означает, что благодаря служению человека свет притягивается так, чтобы удержаться на фитиле. Этот отрывок связывает это с животной душой, которая преобразилась и корень которой очень высок.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקמן מ, ד. קי, ד. לקו"ת שלח מב, א. אה"ת פ' תצוה ע' א'תקס.

4 Псалмопевец говорит, что Б-г сотворил всё с мудростью; Альтер Ребе заключает отсюда, что Хохма облечена во всё, и поэтому масло можно извлечь из всего.

תהילים קי"ד: Psalms 104:24

מִהֲרֵבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַנִּינֶנֶה:

Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אשה חכמה מתקוע

Йоав посылает людей в Текоа и приводит оттуда мудрую женщину; Альтер Ребе связывает её мудрость с маслом Текоа.

שמואל ב י"ד: II Samuel 14:2

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חַכְמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתֵאבְדִּי לָנָא וְלִבְשֵׁינָא בְּגָדֵי־אֶבֶל וְאֵל־תְּסוּכִי שָׁמֶן וְהָיִיתָ כְּאִשָּׁה זֹה יָמִים רַבִּים

מתאבדת על-ימית:

И послал Йоав в Текоа, и взял оттуда мудрую женщину, и сказал ей: «Прошу тебя, притворись скорбящей, наден, прошу тебя, траурную одежду и не умащайся маслом, но будь как женщина, давно скорбящая по умершему;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"פ שמואל-ב י"ד, ב.

6 ביאור על הנ"ל

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "(הנאמרים בשבת חנוכה תקס"ו)".

7 תקוע אלפא לשמן

В Мишне Текоа названа первым местом, откуда брали масло для храмовых жертвоприношений.

מנחות פ"ה ב: י"א-י"ב Menachot 85b:11-12

מתני' תקוע אלפא לשמן אבא שאול אומר שניה לה רגב בעבר הירדן כל הארצות היו כשרות אלא מיכן היו מביאין אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא מן מה שנורע ביניהם ואם הביא כשר אין מביאין אנפקטן ואם הביא כשר אין מביאין מן הגררין שנשרו במים ולא מן הכבשים ולא מן השלוקים ואם הביא פסול:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מנחות פה, ב (במשנה).

АБЗАЦ 3

8 שמן הטוב ושמן המשחה

В «Зоаре» на Ваикра «благой елей» из стиха истолковывается как святое масло помазания, которое исходит от Атики Кадиша и нисходит на голову и бороду Царя.

ספר זוהר, ויקרא י"ג:ז-ט"ז: Zohar, Vayikra 13:97-16:104

Стих продолжается: «Это — как драгоценное масло на голове, стекающее на бороду». Это масло священного помазания, источающееся от Древнего Святого и пребывающее в том высшем потоке, который дает детям средства зажигать светильники. Это масло каплет на голову Царя, а с головы — на святую и почтенную бороду; оттуда оно струится по всем великолепным одеждам, в которые облачен Царь, как написано: «стекающее на край его одежд». Это Короны ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 שמן הטוב ושמן המשחה

«Зоар» на главу Эмор — второе место, которое Алтер Ребе приводит в подтверждение того, что святой елей коренится в высшей Хохме.

ספר זוהר, אמור ב:יג:כ"ב:3-2:6 Zohar, Emor

10 כשמן הטוב

Благой елей на голове стекает на бороду Аарона; Алтер Ребе применяет это к елею, коренящемуся в святой Хохме.

תהלים קל"ג:ב:2 Psalms 133

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַנֶּהֱוֶה וְקוֹרְאֵהוּ שִׁירָד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלג, ב.

11 וכמ"ש בזהר ויקרא ופי' אמור

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ז, ב. פה, ב.

12 שויה בחי' — חכמה שבשכל אנושי

В примечании сказано, что эти слова приведены в печатном издании так, как они записаны рукой Цемах-Цедека, а в рукописях 17 и 755 добавлен отрывок: даже оливковое масло происходит из Нога, и только масло помазания нисходит из высшей Хохмы, исходящей от Атика, так что «нижнее масло происходит из Хохмы клипат Нога».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגוכתי"ק הצ"צ. ובבזך 17. 755 נוסף: "אצ"ל סתם שמנים כמו שמן אגוזים שמן צנונות כו' אלא אפי' שמן זית נלקח מבחי' נוגה שהרי ארז"ל שהזית משכח תלמודו של ע' שנה, והשכחה היא מקום הקליפות, ושמן זית שמחזיר תלמודו של ע' שנה זהו לפי שהוא בירור מה שנתברר מקי"ג מבחי' היות כו', והיינו דוקא למי שיוכל לברר ולהעלות, אבל עכ"פ הוא נלקח מבחי' ק"ג. רק בשמן המשחה נמשך מבחי' ח"ע הנמשך מע"ק כמ"ש בזהר, ולזה חייבים כרת על העושה כמתכונתה כי מה האדם שיבוא אחרי המלך להתדמות כו'. נמצא היוצא לנו מהקדמה זו שהשמן שלמטה זהו מבחי' חכמה דק"ג".

АВЗАЦ 4

13 ותורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет»: стих, вторую часть которого объясняет второе предисловие.

משלי ו:כ"ג:6 Proverbs 6

כִּי נֵר מַצֵּוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרָךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 הנזי בתחלת ספר עה"ח

О цимцуме, описанном в начале «Эц Хаим», примечание отсылает читателя к добавлениям, напечатанным

в «Ликутей Тора» к книге Ваикра, начиная с 51b.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בלקו"ת ויקרא בהוספות נא, ב ואילך.

АВЗАЦ 6

15 אני ראשון ואני אחרון

«Я первый и Я последний, и кроме Меня нет Б-га»; Алтер Ребе толкует это как этапы до цимцума, после него и внутри него.

שעיהו מ"ד:6:4 Isaiah 44

כֹּה-אָמַר ה' מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְלְעֵדִי אֵין אֱלֹקִים:

Так говорит Б-г, Царь Израила и Избавитель его, Б-г воинств: Я первый, и Я последний, и кроме Меня нет Б-га.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י מד, ו.

16 ענין רב יהודה . . בנייקין

В Талмуде говорится, что во времена Рава Йегуды всё их изучение было посвящено трактату «Незики».

ברכות כ"א:ד:4 Berakhot 20a

... אִי מִשּׁוּם תְּנוּיָה, בְּשָׁנֵי דְרַב יְהוּדָה כּוּלֵי תְנוּיָה בְּנִייקִין הָיָה, וְאֵינָן קָא מְתַנִּין שִׁיתָא סְדֵרִי. וְכִי הָיָה מְטִי רַב יְהוּדָה בְּעוֹקְצִין, הָאִשָּׁה שְׂכוּכָשֶׁת קָרָה בְּקִדְרָה, וְאָמְרִי לָהּ וַיְתִים שְׂכָבְשָׁן בְּטַרְפֵּיהֶן טְהוּרִים, אָמַר: הָיִיתָ דָּרְבַּ וּשְׂמוּאֵל קָא חֲזִינָא חָכָא. וְאֵינָן קָא מְתַנִּין בְּעוֹקְצִין תְּלִיסַר מְתִיכְתָּא. וְאִילוּ רַב יְהוּדָה כִּי הָיָה שְׁלִיף חַד מְסָאנִיָּה, אָתִי מְטָרָא, וְאֵינָן קָא מַצְעֲרִינוּ נַפְשֵׁינוּ וּמַצִּינוּ קָא צִוְּחִינוּ, וְלִית דְּמַשְׁגַּח בּוֹ.

Рав Папа спросил Абая: чем наши предшественники отличались от нас, что с ними происходили чудеса, а с нами — нет? Дело в учёбе? Во времена рава Йегуды всё их изучение ограничивалось разделом «Ущерб», тогда как мы изучаем все шесть разделов; и когда рав Йеуда доходил до параграфа в трактате Мишны «Укцин»: «Если женщина давит овощи в горшке» (некоторые утверждают, что это был параграф: «Оливки, раздавленные вместе с листьями, чисты»), он говорил: «Здесь мы видим разногласия рава и Шмуэля», тогда как мы изучаем «Укцин» за тринадцать уроков! И всё же что ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות כ, א. באוה"ת שבועות ע' פ מציין לכאן.

17 ישתחשך סתר

Б-г «сделал тьму Своим сокрытием»; Алтер Ребе применяет это к Кетеру, который сокрыт и называется тьмой.

תהילים י"ח:12:18 Psalms 18

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ כִּבְיֹחֲתִיו סָפְתוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Он сделал тьму Своим укрытием, Своим шатром вокруг Себя; тьму вод, густые облака небес.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים יח, יב.

18

ראשית חכמה

«Начало мудрости — трепет перед Б-гом»; Алтер Ребе толкует слова «начало мудрости» как начало раскрытия.

Psalms 111:10 תהלים קי"א:י

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

Страх Вс-вышнего — начало мудрости; добрым разумом обладают все, исполняющие её; хвала Ему пребывает вовек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיא, י.

19

שו"ה שאינו מושג — בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א) :: וגם לכן

В рукописи 17 здесь добавлено: хотя с нашей стороны Кетер называется тьмой, потому что он непостижим, по отношению к Бесконечному свету это тьма в прямом смысле, поскольку свет, каким он был до цимцума, не светит даже в Кетере, как известно из «Эц Хаим», иначе как посредством цимцума и освободившегося пространства.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בנוך 17 נוסף: "אך אע"פ שאצלינו נקי הכתר חושך לפי שאינו מושג אבל לגבי אור א"ס ב"ה נקי הכתר חושך כפשוטו לפי שאין מאיר ומתגלה האור פ"י כי האור זהו אור א"ס ב"ה כמו שהוא לפני הצמצום ובחי' זו אינו מאיר כלל אפילו בהכתר כנודע בע"ה רק ע"י צמצום ומקום פנוי: ולכן נקי הכתר. בענין כתר שנק' חושך — ראה לקו"ת זו טו, ד.

20

ע"פ שחורה אני

В примечании указано, что упомянутый в тексте маамар о словах «Я черна, но прекрасна» находится в «Ликутей Тора» на Песнь Песней (4a); в тексте сказано, что там речь идёт о Торе, данной как чёрный огонь на белом огне.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת שה"ש ד, א.

21

שחורה אני

«Я черна, но прекрасна»: начало маамара, на который Алтер Ребе указывает читателю в связи с Торой как чёрным огнём на белом огне.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנָאוֹה בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קָדֹר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֶה:

Черна я, но прекрасна, дочери Иерусалима, как шатры Кедара, как завесы Соломона.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

נקי הכתר חשך שהוא העלם לאו"ס

Зоар, Берешит, на который ссылается Алтер Ребе, говоря, что Кетер называется тьмой. В нём толкуются слова «Он открывает глубокое из тьмы»: сокрытые

высшие уровни раскрываются лишь изнутри этой тьмы.

ספר הזהר, בראשית ל"ו:שנ"ב-361:37-352:36 Zohar, Bereshit ל"ו:שס"א

23

קו המדה בוצינא דקרדוניתא

Начало рассказа Зоара о сотворении мира: ботцина де-кардинута высекает в высшем сиянии в начале воли Царя.

Zohar I, 15a זח"א טו, 15a

Zohar III, 48b זח"ג מח, 48b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א טו, א. זח"ג מח, ב. רצב, ב. ובת"ז ריש תי' ה: בוצינא דקרדוניתא כד מדיד משיחא. וראה לקמן קז, ד. וראה באוה"ת שלח ע' תצג. ביאוריו לאדחאמ"צ ט, א. שער היחוד פ"ד. ביאוריו להצ"צ כרך א ע' שכו.

24

בוצינא דקרדוניתא

В «Идра Зута» из «буцина де-кардинута» исходит искра; это одно из мест, которые примечание «Кехот» приводит для данного термина.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ד:ק"ג-121:27-113:24 Zohar, Idra Zuta כ"ז:קכ"א

25

בוצינא דקרדוניתא

В «Тикуним» говорится о «буцина де-кардинута» «когда она измеряет меру»; тем самым этот термин связывается с измерительной линией, как и у Алтер Ребе.

תקוני הזהר י"ט א:י"ד-ט"ז Tikkunei Zohar 19a:14-16

אלא בריש*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא ההיא מחשבה כגונא דא מ. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי מ סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרבה"ה בגימט' עז"ר או זר"ע כההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשר"ה בגימט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עוקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

26

חטי קרדנייתא

В Талмуде упоминаются «хитей корденаиса» — разновидность пшеницы; Алтер Ребе выводит слово «буцина де-кардинута» из этого слова и говорит, что оно означает тусклость и черноту.

פסחים ז' Pesachim 7a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פסחים ז, א.

27

ונשגב ה' לבדו

«И возвысится один Б-г в тот день» (эта фраза повторяется также в 2:17); Алтер Ребе применяет её к словам «Я последний» — к будущему раскрытию.

ישעיהו ב' י"א Isaiah 2:11

עֲיִנֵי גְבוּהוֹת אָדָם שְׁפַל וְשֵׁחַ רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב ה' לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:

Высокомерные взоры человека будут унижены, и надменность мужей будет низложена, и один лишь

Вс-вышний возвысится в тот день.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי"ב, י"א. ו.

АБЗАЦ 7

28 מגלה עמקות מני חשך

Б-г «открывает глубокое из тьмы»; Алтер Ребе применяет эти слова к Торе, которая раскрывает то, что скрывает цимцум.

איוב י"ב:כ"ב Job 12:22

מגלה עמקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Он открывает глубокое из тьмы и выводит на свет тень смерти.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ממעמקים קראתיך הוי"ה

«Из глубин воззвал я к Тебе, Б-г»; эта цитата приводит-ся вместе со стихом из книги Ййова, говоря о раскры-тии, исходящем из глубин.

תהילים ק"ל:1 Psalms 130:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Песнь восхождений. Из глубин воззвал я к Тебе, Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 לא שניתי

«Ибо Я, Б-г, не изменился»; Бесконечный свет в Хохме таков же, каким он был до цимцума.

מלאכי ג':6 Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואמת בני יעקב לא כליתם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погубили.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 יהי אור זו חכמה

«Да будет свет» первого дня, которое Алтер Ребе отожд-ествляет с Хохмой.

בראשית א':3 Genesis 1:3

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

И сказал Б-г: «Да будет свет». И стал свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית א', ג. ראה לקו"ת בהעלותך לד, ג. והערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ד ע' 22.

32 שו"ה אור — אדם גדול מאד

В рукописи 17 к этому предложению о раввине Йеуде добавлены арамейские слова «ליס דין бар наш» — «этот человек не [обычный] человек».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבז"ר 17 נוסף: "לית דין ברנש".

33

Амос называет день Б-га «тьмой, а не светом»; Алтер Ребе использует это выражение применительно к со-размеренным уровням цепи нисходящих миров.

עמוס ה':18 Amos 5:18

הוי המתארים את יום ה' למחצה לכם יום ה' הוא חשך ולא אור:

Горе вам, желающим дня Вс-вышнего! Для чего вам день Вс-вышнего? Он — тьма, а не свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 8

34 ארבעה אבות נזיקין

Начало трактата Незикин: существуют четыре глав-ные категории ущерба. Альтер Ребе усматривает в них место пребывания клипот.

משנה בבא קמא א':1 Mishnah Bava Kamma 1:1

ארבעה אבות נזיקין, השור והבור והמבעה וההקצר. לא הרי השור כהרי המבעה, ולא הרי המבעה כהרי השור. ולא זה וזה, שיש בהן רוח חיים, כהרי האש, שאין בו רוח חיים. ולא זה וזה, שדרכן לילך ולהיק, כהרי הבור, שאין דרכו לילך ולהיק. הצד השונה שבהן, שדרכן להיק ושמירתו עליה. וכשהיק, חב המזיק לשלם תשלומי נזק במיטב הארץ:

Есть четыре основных источника ущерба: бык, яма, зверь, истребляющий посевы, и огонь. [Отличительная особенность] быка не такая, как [у] зверя, истребляюще-го посевы; и [отличительная особенность] любого из этих живых существ не такая, как [у] огня, который не живой; и [отличительная особенность] любого из них, которым свойственно выходить и причинять ущерб, не такая, как [у] ямы, которой не свойственно выходить и причинять ущерб. Их объединяет то, что им свойствен-но причинять ущерб и что вы обязаны за ними присмат-ривать; и если один из них причинил ущерб, тот, кто [несет ответственность] за ущерб, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

35 בלע המות לנצח

Пророчество о том, что Б-г навеки поглотит смерть, здесь относится к эпохе воскресения.

ישעיהו כ"ה:8 Isaiah 25:8

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל הארץ כי ה' דבר:

Он поглотит смерть навеки; и Вс-вышний Б-г отрет сле-зы со всех лиц; и поношение Своего народа Он удалит со всей земли, ибо Вс-вышний изрек это.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי"כ, ח.

36 ויקרם עליהם עור ובשר

В видении Йехезкеля сухие кости покрываются жила-ми, плотью и кожей; Альтер Ребе заключает отсюда,

что воскресшее тело полностью материально.

Ezekiel 37:8 ח"י:חזקאל

וְרֵאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גְּדִים וּבָשָׂר עֲלֵה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה וְרוּחַ אִין בָּהֶם:

И я увидел: вот, на них были сухожилия, выросла плоть, и сверху покрыла их кожа; но дыхания в них не было.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סי לו.

38 נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתיה

В Талмуде сказано, что в Будущем мире не будет ни еды, ни питья, а праведники будут наслаждаться сиянием Шхины; Альтер Ребе относит это к воскресшим физическим телам.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:י"ב

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא אִין בּוֹ לֹא אָכִילָה וְלֹא שָׁתָה וְלֹא פָּרִיָּה וְרִכְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֲטוּרֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Любимым изречением Рава было: не подобен этот мир будущему миру. В будущем мире нет ни еды, ни питья; нет рождения детей и торговых дел; нет зависти, ненависти или соперничества; но праведники восседают на престолах, венцы их на головах, и наслаждаются сиянием Шехины, как сказано: «И они видели Б-га, и ели, и пили» (Исх. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

39 עתידיים צדיקים

Талмуд учит, что в будущем перед праведниками будут произносить слово «святый», как его произносят перед Б-гом.

Bava Batra 75b בבא בתרא ע"ה 75b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

АБЗАЦ 9

40 רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם

В Талмуде сказано, что те, для кого изучение Торы является главным занятием, подобно рабби Шимону бар Йохая и его товарищам, прерывают учёбу ради чтения «Шма», но не ради молитвы.

Shabbat 11a:8 שבת י"א א:8

וְאִם הִתְחִילוּ אִין מְפַסְקִין. מְפַסְקִין לְקִרְיַת שְׁמַע. הָא תְּנֵא לְקָה רִישָׁא אִין מְפַסְקִין? סִיפָא אֲתֵאן לְדַבְרֵי תוֹרָה. דְּתַנְיָא: חֲבֵרִים שְׁהִיו עוֹסְקִין בְּתוֹרָה — מְפַסְקִין לְקִרְיַת שְׁמַע, וְאִין מְפַסְקִין לְתַפְלָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: לֹא שֵׁנוּ אֲלֵא כְּגוֹן רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי וְחֲבֵרָיו שֶׁתּוֹרַתָּן אֲוִמְנֻתָּן. אֲכַל כְּגוֹן אֲנוּ, מְפַסְקִין לְקִרְיַת שְׁמַע וְלְתַפְלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 10

41 ויהי בישרון מלך

Тора называет Моше «царём в Йешуруне»; Альтер Ребе применяет это к изучающему, который подобен царю, а не слуге.

Deuteronomy 33:5 דברים ל"ג:5

וַיְהִי בִישְׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

И был царь в Йешуруне, когда собрались главы народа, все колена Израиля вместе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 צאנה וראנה

«Выйдите и посмотрите, дочери Циона»: стих из маамара на главу «Берешит», к которому отсылается читатель.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה כְּעֹטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתַּנְתָּן וּבְיוֹם שְׁמֶחַת לְבוֹ:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 11

43 ופתיל פשתים בידו וקנה המדה

Йехезкель видит человека с льняной вервью и измерительной тростью у ворот будущего Храма.

Ezekiel 40:3 יחזקאל מ':ג:3

וַיָּבִיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמֶּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:

И привёл меня туда, и вот, там был муж, видом подобный меди, с льняной нитью в руке и измерительной тростью; и стоял он у ворот.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 Зоар, Пекудей, цитируемый здесь: иногда мерой служит трость, а иногда — вервь; отсюда в видении Йехезкеля упоминаются и вервь, и трость.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו Zohar, Pekudei 25:234-26:246

Итак, есть «измерительная трость» и «измерительная веревка». Все измерения у Йехезкеля производились измерительной тростью, тогда как при сооружении Скинии все измеряли измерительной веревкой.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 12

45 ארוכה מארץ מדה

Цофар говорит, что мудрость Б-га имеет меру, превосходящую длину земли; Альтер Ребе приводит эти сло-

ва, говоря о свете, стоящем выше меры.

איוב י"א:ט"ז Job 11:9

אַרְכָּה מֵאַרְצַּי מִדָּה וּרְחֹבָה מִנִּיּוֹם:

Мера её длиннее земли и шире моря.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב י"א, ט.

46 מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ

Ицхак благословляет Яакова росой небесной и тучно-стью земли; здесь это истолковывается как Писание и Мишна.

בראשית כ"ז:כ"ח Genesis 27:28

וַיִּתְּנֵהָ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Да даст тебе Б-г от росы небесной и от тучных мест земли, и изобилие хлеба и вина.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 13

47 נר הוי"ה נשמת אדם

«Душа человека — светильник Б-га»: первый светильник — душа.

משלי כ"ז:כ"ז Proverbs 20:27

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כְּלִי-חַרְדֵּי-קָטָן:

Дух человека — светильник Б-га, исследующий все глубины внутренности.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כי נר מצוה ותורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет»: второй светильник — заповедь.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲתוֹ מוֹפָר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 נה"א . . שהיא א"צ תיקון

В «Тании», глава 37, со ссылкой на «Эц Хаим» сказано, что сама душа вовсе не нуждается в исправлении и облеклась в этот мир лишь для того, чтобы притянуть свет и исправить жизненную душу и её долю в мире.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תניא פרק לו בשם ע"ה. וראה בליקוט פ"י שם.

50 יעקב חבל נחלתו

«Яков — удел Его наследия»: душа подобна шнуру, словно фитиль, соединённому с Б-гом.

דברים ל"ב:ט"ז Deuteronomy 32:9

כִּי חֵלֶק Havayah עָמּוֹ יַעֲקֹב חֵבֶל נִחְלָתוֹ:

Ибо удел Вс-вышнего — народ Его, Иаков — жребий наследия Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 14

51 כמ"ש באילן

В примечании поясняется, что упомянутый в тексте «Илан» — это «Илан а-гадоль» каббалиста рава Меира а-Коэна Попперса, схема каббалистической системы миров.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"אילן הגדול" — להמקובל מאיר הכהן פאפרש.

52 נשמת אדם אי דם

В примечании приводится введение «Шла» (21a), где слово «адам» прочитывается как алеф-дам.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מבוא שערים ש"ה ח"ב פ"ה. של"ה בהקדמת בית ישראל בית דוד כא, א. ראה גם לקו"ת שה"ש כז, ב. ראה יהל אור ע"י שנה.

53 נעוץ תחלתו בסופן

В «Сефер Йецира» сказано, что у Сфирот «конец вклинен в начало, а начало — в конец»; Алтер Ребе применяет это к круговороту крови.

ספר יצירה א"ז:י"ז Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

АБЗАЦ 15

54 שמעקודים נקודים נעשה ברודים

Сон Яакова о стадах, которые были акудим, некудим и брудим — «полосатыми, пятнистыми и крапчатыми»; Каббала называет в их честь этапы миров.

בראשית ל"א:י"ג Genesis 31:10

וַיְהִי בַעַת יָחֵם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינִי וְאָרָא בְּחִלּוֹם וְהִנֵּה הָעֶתְדִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאן עֲקָדִים נֶקְדִּים וּבְרָדִים:

И случилось, когда стадо зачало, что я поднял глаза мои и увидел во сне, и вот, козлы, покрывавшие стадо, были полосатые, пёстрые и пятнистые.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 17

55 בכל נפשך

«И возлюби Б-га, Вс-вышнего твоего... всей душой своей»: первая, ограниченная мера любви.

דברים ו':ה"ו Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 18

56

בכל מאדך

«Всем своим могуществом (меодеха)»: второй, безграничный уровень любви.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

מאד פי בלי גבול

В примечании указаны «Ликутей Тора» на Шлах (42c) и другие места, где меод толкуется как «безгранично».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקו"ת שלח מב, ג ובכ"מ.

58

תשובה בחילא יתיר

В Зоаре сказано, что мастера тшувы стоят там, куда не могут подняться даже совершенные праведники, ибо они обращаются к Царю с более сильным сердечным стремлением и великой силой.

Zohar I, 129b וז"א קבט,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

וז"א קבט, ב. לקו"ש ח"י ע' 115. אגה"ת פ"ח. וראה באוה"ת מטות ע' א"רצו.

59

ביו"ד נברא עוה"ב

Талмуд учит, что Будущий мир был создан буквой йуд.

Menachot 29b:13-14 וי"ג-י"ד מנחות כ"ט ב:

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מנחות כט, ב.

60

יפה שעה א'

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות ד, יו'.

61

יפה שעה א' בתשובה

Лучше один час тшувы и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь Будущего мира.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד: י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Он говаривал: один час покаяния и добрых дел в этом мире ценнее всей жизни будущего мира; и один час покоя в будущем мире ценнее всей жизни этого мира.

АБЗАЦ 19

62

אש אוכלה הוא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ואתחנן ד, כד.

63

אש אוכלה הוא

«Ибо Б-г, твой Б-г, есть огонь поядающий»: стих, уподобляющий Б-га огню.

Deuteronomy 4:24 וְהָיָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ

כִּי הָיָה אֵשׁ אוֹכֵלֶת הָאֵל אֱלֹהֶיךָ הוּא אֵל קָנָא:

Ибо Б-г, Вс-вышний твой, есть огонь пожирающий, Б-г ревнитель.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

אני הו"ה לא שנית

«Ибо Я, Б-г, не изменился»: творение получает лишь отблеск и не изменяет Его.

Malachi 3:6 מלאכי ג: ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־עֵקֶב לֹא כִלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 20

65

שו"ה ממנו — ע"ד הארה

В рукописи Цемах-Цедека здесь есть глосса с вопросом о том, как огонь, один из четырёх физических элементов, может обладать безграничной силой; в ней также приводится объяснение. Глосса перечёркнута как подлежащая удалению.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגוכתי"ק הצ"צ יש כאן הערה: איך יהי באש מדי יסודות הגשמיים כח בלתי גבול ומבאר, — והעביר קו סי' למחיקה.

АБЗАЦ 22

66

בכל מאדך

«Всеми силами твоими (меодеха)»; Алтер Ребе подчеркивает слово «твоими»: безгранично по отношению к тебе.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

יותר — בכל מאדך מאד שלך

Примечание отсылает к «Ликутей Тора» на Шлах (42c), где выражение «твоим меод» понимается как выходя-

щее за пределы собственных сосудов.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת שלח מכ, ג. דרך מצותיך קכג, ב. קס, א ואילך. אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אשלט. לקו"ש ח"ד ע' 1133 ובהערה לשם.

АБЗАЦ 23

68

רשפי אש

«Вспышки любви — вспышки огня»: пламенная любовь меод.

שיר השירים ח:ו Song of Songs

שִׁמְנִי כְחוֹתָם עַל־לִבְךָ כְחוֹתָם עַל־זֶרְעֶךָ כְמוֹת אֶהְכָּה קֶשֶׁה
כְּשֶׂאוֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבִתִּיהָ:

Положи меня печатью на сердце твоё, печатью на руку твою; ибо любовь сильна, как смерть, ревность жестока, как преисподняя; вспышки её — вспышки огня, пламя Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 25

69

לא ע"ה חסיד

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar III, 33b.

Zohar III, 33b זח"ג לג, כב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות ב, ה. זח"ג לג, ב.

70

לא ע"ה חסיד ולא בור ירא חטא

Гиллель учит, что невежда не может бояться греха, а неуч не может быть благочестивым; Алтер Ребе приводит это, чтобы показать, что душе необходима заповедь.

משנה אבות ב:ה Pirkei Avot

הוא ה"ה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הביטן למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מקיים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Он обычно говорил: Невежественный человек не страшитсся греха, и невежда не благочестив; робкий не может учиться, а нетерпеливый не может учить; и тот, кто слишком занят делами, не станет мудрым. Там, где нет мужчин, старайся быть мужчиной.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71

כל האומר אין לי אלא תורה

Тот, кто говорит, что у него есть только Тора, не имеет даже Торы; Алтер Ребе приводит это, чтобы показать, что заповеди необходимы душе.

יבמות ק"ט ב:ד-ה Yevamot

ערכי שליטון — דעבדי שלוח דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא:

ביאור על הנ"ל

”וְלַמְדָתָם וְעִשְׂתָם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יבמות קט, ב.

АБЗАЦ 26

72

צורה בצרור החיים

Авигайль благословляет Давида, чтобы его душа была «завязана в узле жизни»; здесь мицвот, служащие одеяниями, связывают душу и возносят её.

שמואל א כ"ה:כ"ט I Samuel

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צִרּוּרָה בְּצִרּוּר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִבְיָהּ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

И хотя человек восстал, чтобы преследовать тебя и искать твою душу, душа господина моего будет связана в узле жизни с Б-гом, Вс-вышним твоим; а души врагов твоих Он выбросит, словно из пращи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 27

73

בעבירה ג"כ מלפפתו

В Талмуде сказано, что мицва идет впереди человека, тогда как прегрешение обвивает его и ведет на суд.

סוטה ג' ב:י"ג Sotah

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: כל העושה מצוה אחת בעולם הזה — מקדמתו והולכת לפניו לעולם הבא, שנאמר: "וה' הולך לפניך צדקך". וכל העובר עבירה אחת בעולם הזה — מלפפתו והולכת לפניו ליום הדין, שנאמר: "ילפפתו ארחות דרכם יעלו בתהו ויאבדו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

ולאפשא לה בכל יומא

Во введении к «Зоару» к числу мицвот относят обязанность трудиться над Торой, заниматься ею и приносить благодаря ей плоды каждый день.

ספר הזוהר, הקדמה כ"ד:ר"ט-ט Zohar, Introduction

И вот внутренний смысл текста: «Да будут светила на небосводе». Пропуск буквы вав в слове эморот (светила) указывает на полное единство: черный свет и белый свет — лишь два проявления одного неделимого света. То же символизируют «белое облако днем» и «огненное облако ночью» (Исход 13:21); две фазы — день и ночь — дополняют друг друга и составляют единое целое, чтобы, как мы читаем, «светить над землей». В этом заключался грех первозданного змея: он соединил внизу, но разделил сверху, и тем самым вызвал ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

«Дни лет наших — семьдесят лет»: каждый день жизни — это новая искра жизненной души, которую следует

очистить.

Psalms 90:10 תהלים צ"י:י

ימי־שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל
ואן כינו חיש ונעפה:

Дней наших лет — семьдесят лет, а при крепости — восемьдесят лет; но их гордость — лишь труд и суета, ибо быстро проходит, и мы улетаем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 28

76 ומצות הן במלי מצות המלך

О мицвот как Малхут — «повелениях Царя» — читателя отсылают к двум местам в «Ликутей Тора»: к биуру на «Вайедабер... Анохи» в Бамидбар (раздел 2) и к маамару «Лемаан Тира» в Ваэтханан.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לד"ה וידבר גוי אנכי ס"ב, ופ' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לעיל ד, א.

77 נעוץ סופן בתחלתן

«Их конец вклинен в их начало»: низший уровень, Малхут, связан с высшим.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

АБЗАЦ 29

78 המגביהי דהי"ד אחר הה"א

Примечание отсылает читателя к предыдущему маамару, который объясняет этот биур. Там отрывок начинается с тем, что Бесконечный свет пребывает внизу так же, как наверху, благодаря Торе, происходящей от Хохмы, а также с изучения Рав Йеуды трактата «Незикин».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל ד, ד.

79 שו"ה קיום — וביאור זה

В рукописи 1223 здесь добавлено сокращение נל"ע"ד — «так представляется мне, по моему скромному мнению».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בכרך 1223 נוסף: נלע"ד.

80 יהי רוא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים

В «Зоаре» на раздел «Ваехи» объясняется, что «Йехи» означает нисхождение света из скрытого источника

— йуд-хей — к нижней йуд союза; Альтер Ребе приводит это объяснение подробно.

Zohar, Vayechi 46:476–47:484 תפ"ד מ"ו:תע"ו מ"ז:תפ"ד

Текст продолжается: «Благословенно имя Вс-вышнего (Yehi)». Слово yehi состоит из имени Kah и буквы йод и указывает на связь между тем высшим и непостижимым местом, которое есть Kah, и ступенью союза, которой является нижняя буква йод.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

יהי רקיע

«Да будет твердь» — пример, который «Зоар» приводит, говоря о творении посредством слова «Йехи».

Genesis 1:6 בראשית א':ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וְיִהְיֶה מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

И сказал Б-г: «Да будет твердь посреди вод, и да отделяет она воды от вод».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ראשית חכמה

«Начало мудрости» — это понимается как начало раскрытия, которым может быть только точка.

Psalms 111:10 תהלים קי"א:י

רֵאשִׁית חֲכָמָה יְרֵאתָ ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻתָּ לְעַד:

Страх Вс-вышнего — начало мудрости; добрым разумом обладают все, исполняющие её; хвала Ему пребывает вовек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

רחובות הנהר

Шаул из Реховот а-Нахар, «широких просторов реки», — один из царей Эдома; это выражение употребляется по отношению к Бине, расширенной реке.

Genesis 36:37 בראשית ל"ז:ל"ז

וַיָּמָת שְׂמֵלָה וַיָּמָלָךְ תַּחְתֵּיהָ שְׂאוּל מֶרְחֹבוֹת הַנָּהָר:

И умер Самла, и воцарился вместо него Шаул из Реховот-на-реке.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

Параллельное место в «Зоаре» на раздел «Берешит»: «Йехи» относится к тайне Абы и Имы, то есть йуд-хей.

Zohar, Bereshit 5:28–38 ח"ה ל"ח–ל"ה

1Первые 27 строк английского перевода не соответствуют еврейскому тексту. Строка 28 английского текста соответствует отрывку, начинающемуся на строке 5 еврейского текста. И сказал Вс-вышний: «Да будет свет», и стал свет. С этого места мы можем начать раскрывать скрытое, относящееся к сотворению мира в подробностях. До этого места Сотворение описывалось в общем, а ниже общее описание повторяется, так что перед нами сочетание «общее — частное — общее». 2То есть, согласно раввинистической системе герменевтики, «общее» (небо и земля) имеет ту же природу, что и «частное» (дни), будучи...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

דלא כפי המק"מ

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא גם בלקו"ת מסעי צה, ב ושם כי "ועי במק"מ שם ובסה"מ סי' צד . . מה שפ"י ג"כ בזה באופן אחר קצת".

95

צדיק יסוד עולם

Здесь цитируются слова из Proverbs 10:25; отрывок приведён ниже.

Proverbs 10:25:י"ב"ה משלי

כעבור סופה ואין רשע וצדיק יסוד עולם:

Когда пронесётся вихрь, нечестивого не станет; а праведник — вечное основание.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי י, כה.

96

שו"ה ה' — ולכן לפ"ז

В рукописи 1223 добавлено замечание в скобках: этот уровень можно сопоставить со словами «В тот день будет», что выше, чем когда Малхут получает от вав, то есть имени Авая; ведь «да будет имя» означает уровень «будет».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבזך 1223 נוסף אחר ת"י ה': "(וי"ל דבחי' זו ע"ד מ"ש ביום ההוא יהי שוהו יותר נעלה מכשקבלת מבחי' ו' שוהו ש' הוי' כי יהי שם כו' היינו בחי' יהיה)".

АБЗАЦ 36

97

בפי שלח

Примечание указывает место, на которое ссылается сам текст: маамар о словах «И будет вам цицит» находится в «Ликутей Тора» на раздел «Шлах» (45d); в тексте сказано, что там рассматривается огонь йуд и огонь כ"ה.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת מה, ד.

98

והיה לכם לציצית

«И будет у вас цицит»: стих из маамара «Шлах», на который отсылается читатель.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אמתם זנים אחריהם:

И будет у вас кисть, чтобы вы смотрели на неё и вспоминали все заповеди Вс-вышнего и исполняли их, и чтобы вы не следовали за своим сердцем и своими глазами, за которыми вы блуждаете;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וישב ה' מלך לעולם

«Б-г воссел Царем навеки»: царствование в положении

сидя.

Psalms 29:10:י"ט תהילים

ה' למבול ישב וישב ה' מלך לעולם:

Б-г восседал над потоком; да, Б-г восседает Царём вовек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

אין ישיבה בעזרה

Талмуд учит, что во дворе Храма никому не дозволено сидеть, кроме царей дома Давида.

Yoma 25a:6:י"א יומא כ"ה א'

אמר אב"י: שמע מינה לשכת הגזית חציה בקדש וחציה בחול, ושמע מינה שני פתחים היו לה, אחד פתוח בקדש, ואחד פתוח בחול. דאי סלקא דעתך כולה בקדש — זמן יושב במערבה? והאמר מר: אין ישיבה בעזרה אלא למלכי בית דוד בלבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 161b, כסא, זח"ג

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יומא כה, א. זח"ג קסא, ב.

АБЗАЦ 37

101

כאשה קראו מושב

В Талмуде отмечается, что применительно к женщине Писание использует слово «мошав» — «сиденье».

Pesachim 3a:12-13:י"ב-י"ג פסחים ג' א'

תניא דבי רבי ישמעאל: לעולם יספור אדם בלשון נקיה, שחרי בזב קראו "מרכב", ובאשה קראו "מושב". ואומר: "ותבחר לשון ערומים". ואומר: "ודעת שפתי ברור מלל". מאי "ואומר"? וכי תימא: הני מילי בדאורייתא, אבל בדרבנן לא — תא שמע: ואומר "ותבחר לשון ערומים". וכי תימא: הני מילי בדרבנן, אבל במילי דעלמא לא — ואומר "ודעת שפתי ברור מלל".

В академии рабби Ишмаэля учили, что человеку всегда следует говорить чистым языком, поскольку место, где сидит мужчина-зав, Писание называет (Лев. 15:9) седлом, а место, где сидит женщина-зав, Писание называет (там же) сиденьем. Этот принцип подтверждается также следующим стихом (Иов. 15:6): «Чтобы ты избрал язык благоразумных». А также другим стихом (там же, 33:3): «И уста мои ясно изрекают знание». Зачем он приводит все эти стихи [разве первого недостаточно]? Возможно, вы скажете, что это относится лишь к вопросам Писания, но в вопросах, касающихся постановлений мудрецов, можно употреблять любой язык. Послушайте: сказано: «Чтобы ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פסחים ג, א.

102

המלך עומד . . ואגוסטוס יושב

В качестве источника этой притчи об Августе приводится Or HaTorah on Beshalach (p. 666).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמו"ר ר"פ כג. ראה אה"ת פי בשלח ע' תרסו.

103 המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב

Притча из Мидраша, в которой царь стоит, а Август, вышестоящий правитель, сидит.

Shemot Rabbah 23:1 א"ג: שמות רבה כ"ג:א

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתיישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ...

«Тогда Моисей и сыны Израиля воспели эту песнь Вс-вышнему и сказали: Буду петь Вс-вышнему, ибо Он превознесся; коня и всадника его Он поверг в море» (Исход 15:1). «Тогда [az] Моисей... воспел» — об этом написано: «Престол Твой утвержден издревле [meaz]; [Ты существуешь от вечности]» (Псалмы 93:2). Рабби Берехья сказал от имени рабби Абу: хотя «Ты существуешь от вечности», престол Твой не был утвержден, и Ты не был известен в Своем мире, пока Твои дети не воспели песнь. Поэтому сказано: «Престол Твой утвержден издревле». Это подобно царю, который вел войну и ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

АБЗАЦ 38

104 וישב ה' מלך לעולם

«Б-г воссел Царём навеки» — состояние, возникающее вследствие подъёма Малхут.

Psalms 29:10 ח"ט: תהילים כ"ט:י

ה' לְמַבּוּל יֵשֵׁב וְיֹשֵׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

Б-г восседал над потопом; да, Б-г восседает Царём вовек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 רגליה יורדות

В книге Мишлей говорится о ногах, которые «сходят в смерть»; здесь же сидение Малхут означает, что её ноги не опускаются.

Proverbs 5:5 ה': משלי ה':ה

רַגְלֶיהָ יֵרְדוּת מוֹת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמָכוּ:

Ноги ее нисходят к смерти; шаги ее достигают преисподней;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

והארץ הדום רגלי

«Hebese — Мой престол, а земля — подножие Моих ног».

Isaiah 66:1 ס"ו: שעייהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רַגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Так говорит Вс-вышний: небо — престол Мой, а земля — подножие ног Моих; где же дом, который вы построите Мне? И где место, которое станет местом покоя Моего?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי" סו, א.

АБЗАЦ 39

107 מבואר במ"א ע"פ אז ישיר

В примечании указано, что маамар на «Аз яшир», на который ссылается текст, находится в «Ликутей Тора» на Хукат (63a).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת פי חוקת סג, א. וראה שער האמונה לאדה"א לג, ב.

108

אז ישיר

«Тогда воспел Моше и сыны Израиля»: стих маамара, в котором эти положения подробно разъясняются.

Shemot Rabbah 23:1 א"ג: שמות ט"ו:א

אֲזַ יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵהוּ וְיֹאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַבְיָאֵהוּ כִּי־נָאָה צָאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Тогда воспели Моисей и сыны Израиля эту песнь Вс-вышнему и сказали: Буду петь Вс-вышнему, ибо Он превознесся; коня и всадника его Он поверг в море.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

המשפילי לראות

«Который нисходит, чтобы видеть, на небесах и на земле»: вторая половина стиха, понимаемая как раскрытие Торы.

Psalms 113:6 ו': תהילים קי"ג:ו

הַמְשַׁפִּילִי לָרְאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Который взирает вниз, на небо и на землю?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

למטר השמים תשתה מים

Земля «пьёт воду дождя небесного»; так Устная Тора получает от Письменной Торы.

Deuteronomy 11:11 א"א: דברים י"א:יא

וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעוֹת לְמִטְרַת הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה הַמַּיִם:

но земля, в которую вы переходите, чтобы овладеть ею, — это земля холмов и долин, и она пьет воду от дождя небесного, когда он нисходит;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים יא, יא.

111 מנא הני מילי דאמר קרא

Повторяющийся в Талмуде вопрос: «Откуда известно это? Ведь сказано в стихе...», показывающий, как Устная Тора черпает из Письменной.

Shabbat 24b:6-7 ז"ב: ב. שבת

גמ' מאי טעמא? לפי שאין שורפין קדשים ביום טוב. מנהגי מילי? אמר חזקיה, וכן תנא דבי חזקיה, אמר קרא: "ולא תותירו ממנו עד בקר והנותר ממנו עד בקר". שאין תלמוד לומר "עד בקר"! מה תלמוד לומר "עד בקר" — בא תתוב ליתן לו בקר שני לשריפתו. אכתי אמר, אמר קרא: "עולת שבת בשבתו" — ולא עולת חול בשבת, ולא עולת חול ביום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת כד, ב. וש"נ.

112 שמע ישראל

«Слушай, Израиль»: любовь, возникающая благодаря слушанию и размышлению.

Deuteronomy 6:4 דברים ו': ד. דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אלהי:

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ВС-ВЫШНИЙ, Б-Г НАШ, ВС-ВЫШНИЙ ЕДИН.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ואהבת כו' ובכל מאדך

«И возлюби... всем достоянием твоим»: даже эта любовь возникает благодаря слушанию.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה. דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 עין בעין יראה

«Глаз в глаз увидят», когда Б-г возвратится в Цион: раскрытие, непосредственное, как зрение.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב: ח. Isaiah

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Слушай! Твои стражи возвышают голос, вместе ликуют; ибо они увидят, как Вс-вышний возвращается в Сион.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 שו"ה ראה — ממש עין בעין יראה וגו'

В записи Цемах-Цедека добавлено, что а-маджбиги можно также понять на основании маамара о цицит: община Израйла называется ишша — эш хей — и получает от иш — эш йуд (Хохма) — посредством 248 положительных мицвот, служащих фитилём; а-маджбиги возвышает хей посредством йуд.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגוכתי"ק הצ"צ נוסף: "עוד יובן ענין המגביה עפ"מ"ש (כפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית) במ"א בענין שכנס"י נק' אשה אש ה' כי מאיש לוקחה זאת הוא בחי' אש יו"ד שכדי שיהי' בכנס"י בחי' אש ה"א ממטה למעלה ואל אישך תשוקתך הוא נמשך מבחי' אש יו"ד חכמה ונמשך מבחי' אש ה"א הוא ז"א רמ"ח

מצות רמ"ח איברין כו' שע"י רמ"ח איברין שנמשך הטפה מהמוח כו' ע"ש וזהו ענין הפתילה רמ"ח מ"ע שבו ועל ידו נמשך האור אש יו"ד שע"י תהי' כנס"י בבחי' אש ה', וזהו המגביה שמגביה הה"א בחי' אש ה' ע"י היו"ד הוא בחי' הפתילה שממשיך בחי' אש יו"ד כו". בבוך 766 נוסף [המאמר שם רשום שהוא משנת תקצדיק]: "ולכן נאמר ג"כ משפילי ביו"ד בסוף התיבה כי המשכה זו ע"י יו"ד עילאה כו' בשמים ובארץ היינו ג"כ בזו"ג אך ההמשכה ראשונה ע"י המצוה הוא עדיין בבחי' ימינו תחבקני אבל ע"י (?) הוא אור הגילוי בפנימיות, וז"ש מקימי מעפר דל היא המלי' שנק' דלית מאשפות ירים אביון הוא יסוד שנק' אביון להושיבי עם נדיבים שנעשה היסוד בחי' יו"ד כמו יו"ד דח"ע וע"י מושיבי עקרת הבית שנמשך היו"ד בבחי' מלי' כנ"ל, והי' יודי"ן יש כאן בסופי תיבת המגביה המשפילי מקימי להושיבי מושיבי כנגד ה"פ אור שנאמר במעש"ב שגגו לצדיקים היינו בחי' צדיק וצדק ואז נעשה מצדק צדקה הנ"ל, ועמ"ש במ"א בענין בקר דיוסף כו' וד"ל". [מוגה היטב מגוף הביכל ש"ר [= של רבינו].



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/11/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак